

ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Лингвострановедческий и лингвокультурологический потенциал
лексемы «дом» в современном русском языке
(на фоне словацкого языка)**

основная образовательная программа магистратуры по направлению
подготовки 45.04.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся 2 курса
образовательной программы
«Русский язык и русская культура
в аспекте русского языка как иностранного»

очной формы обучения

Гудакова Мария

Научный руководитель:
к. ф. н., доц. Саевич С. Т.

Рецензент:
к.п.н., проф. Малышев Г. Г.

Санкт-Петербург

2018

Содержание

Введение.....	4
Глава I	
1. Основные вопросы изучения русской лексики в аспекте РКИ	
1.1. Лексика как система. Основные формы объединения и описания лексических единиц в русском языке.....	9
1.2. Лексика в лингвострановедческом аспекте (эквивалентная, безэквивалентная, фоновая и др.).....	14
1.3. Лексика в лингвокультурологическом аспекте (фразеология, имена собственные, прецедентные тексты и др.).....	19
Выводы.....	37
Глава II	
2. Функционально-семантический анализ лексемы с доминантой «дом»	
2.1. Общая характеристика слов тематической группы «Дом».....	38
2.2. Словообразовательный аспект.....	52
2.3. Лингвострановедческий аспект.....	57
2.4. Лингвокультурологический анализ лексики тематической группы «Дом».....	62
Выводы.....	71
Заключение.....	73
Библиография.....	76

Приложение:

№1 Русско-словацкие эквивалентные единицы, формирующие группу «Дом».....	84
№2 Словообразовательный аспект группы «Дом».....	92
№3 Русско-словацкие эквивалентные единицы, формирующие ЛТГ «Дом».....	94
№4 Ассоциативная лексика группы «Дом».....	96

ВВЕДЕНИЕ

Как известно, значительное место в концептосфере любой культуры принадлежит образам, среди которых одним из самых ярких является образ «дома». Лексема «дом» является знаком российского бытия, имеет значение в мифологическом, символическом, эстетическом и художественном аспекте. Дом – это понятие русской культуры, которое существует в сознании народа постоянно, определяет существенный фрагмент его концептосферы, и поэтому обладает значительным методическим потенциалом. Лексика, формирующая понятие «Дом», частотна, тематически разнообразна и коммуникативно значима для каждого русского человека.

Понятие «Дом» тесно связан с человеческой жизнью. Занимает одно из центральных мест как в русской, так и в мировой культуре. «Дом» является посредником между внутренним миром человека и его отношением к внешнему миру. Слова, которые входят в тематическую группу «Дом» актуальны для любого стиля речи и вида речевой деятельности. О доме написаны песни, сложены стихи, романы и повести: „Дом с мезонином“ (А. П. Чехов), „Пушкинский дом“ (А. Битов), „Ледяной дом“ (И. И. Лажечников), „Дом на набережной“ (Д. А. Гранин), „Домик окнами в сад, там, где ждёт меня мама...“ (песня), Мой дом – моя крепость (фразеологизм) и др. Некоторые выражения, описывающие понятие дом, имеют эквиваленты в других языках, например, в словацком. Многие словосочетания, в состав которых входит существительное **дом** стали прецедентны и требуют специального комментария в иностранной аудитории: Дом быта, Дом малютки, Доходной дом, Дом матери и дитя, Дом книги, Дом печати, Кошкин дом, Дом культуры и т. д.

Работа посвящена анализу особенностей лексики тематической группы «Дом» - на фоне словацкого языка. Имея близкородственные языки, наши народы тем не менее сохраняют свое представление о доме.

Русская и словацкая языковые культуры имеют свои специфические черты, но конечно и определенную общность.

Актуальность работы состоит в выявлении содержательной структуры лексемы и понятия «Дом» и способе его лексического представления в русском языке. Исследование обусловлено тем, что в настоящее время наиболее изученным является лексический уровень языка как системы и интерес к проблеме взаимоотношения языка и культуры, определившей необходимость, исследования и описания лексических понятий и культурных констант. Данное исследование обращается к лингвострановедческому и лингвокультурологическому аспектам, на фоне словацкого языка. Учитывая классические теории взаимоотношения и взаимодействия языка и культуры (В. фон Гумбольдт, Э. Сепир, Б. Уорф), современные лингвокультурологи - А. Вежбицкая, Е.М. Верещагин, В.В. Воробьев, Д.Б. Гудков, Ю.Н. Караулов, В.Г. Костомаров, В.В. Красных, Е.С. Кубрякова, Е.И. Кукушкина, В.А. Маслова, Ю.Е. Прохоров, В.Н. Телия, С.Г. Тер-Минасова и др. развивают и уточняют представления о языке как элементе лингвокультурного комплекса.

Целью данного диссертационного исследования является выявление лингвострановедческого и лингвокультурологического потенциала лексических единиц тематической группы «Дом» (на фоне словацкого языка).

В ходе исследования предстоит решить следующие **задачи**:

- описать теоретическую базу исследования;
- отобрать русские лексические единицы, входящие в состав тематической группы «Дом» из словарей русского и словацкого языков, художественной литературы, периодической печати и Интернета;
- представить классификации отобранных единиц: тематическую и лингвострановедческую;

- провести сопоставительное исследование единиц со словацкими аналогами;

- представить лингвометодические рекомендации (лингвострановедческий комментарий, способы семантизации) к безэквивалентной и фоновой лексике;

Объектом данного исследования являются конкретные лексические единицы формирующие группу «Дом» и представляющие национально-детерминированную лексику.

Предметом настоящего исследования являются факты взаимовлияния культуры и языка, находящие то или иное отражение в системе и функционировании языка в лингвострановедческом и лингвокультурологическом аспекте.

Гипотеза состоит в выявлении и учете семантики и национально-культурной ценности лексических единиц, входящих в тематическую группу «Дом», что предполагает их различные классификации и комментирование с позиций системных связей в лексике, лингвострановедческую и лингвокультурологическую характеристику для адекватного толкования, понимания и усвоения в словацкой аудитории, изучающей русский язык.

Положения, выносимые на защиту

1. Лексические единицы с доминантой «дом» составляют значительный и активно формирующийся пласт русской лексики, мотивированный как собственно языковыми (например, словообразование: дом → домовый → домосед → домовладелец и др.), так и экстралингвистическими факторами (история, фольклор, общественные, социальные изменения и др.).
2. В данную группу слов входят как исконно русские (славянские) исторически сложившиеся лексические языковые единицы (изба, хата

и др.), так и большое количество слов, базирующихся на новообразованиях советского и постсоветского периода (например, хрущевка, сталинка и др.).

3. Лексема «дом», рассматриваемая как концепт, представляет собой сложное комплексное ментально-лингвистическое образование в русской языковой картине мира. Анализ этой группы лексики требует лингвострановедческого и лингвокультурологического комментария. Тематическая группа «Дом» включает в себя значительный объем конкретной лексики, словосочетаний и терминов, которые можно распределить на соответствующие тематические группы, требующие специального комментария в словацкой аудитории.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что теоретические выводы могут способствовать дальнейшему развитию изучения лексики как системы на примере тематических групп и лексико-семантических связей слов, а также способствовать углублению представлений о лингвосоциокультурном потенциале лексических единиц, о связи языка, культуры и фрагментов языковой картины мира двух народов.

Практическая значимость данной работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в курсах и на занятиях по практическому русскому языку и переводу.

Научная новизна исследования выявляется в связи лексических единиц группы с их лингвосоциокультурной ценностью на фоне сопоставления со словацким языком.

Материалом для исследования явились различные словари русского и словацкого языка, статьи, книги. В качестве источников выборки были использованы толковые и этимологические словари русского языка, словообразовательные словари; словарь сочетаемости слов русского языка, лингвострановедческий словарь, словарь устойчивых сравнений,

фразеологические и ассоциативные словари; двуязычные словари (русско-словацкий и словацко-русский), периодическая печать и Интернет.

Структура работы. Работа включает введение, 2 главы, заключение, библиографию и приложение.

В **теоретической части** дается обзор современной научной литературы, в которой рассматриваются основные тенденции изучения лексической системы русского языка, ее лингвострановедческий и лингвокультурологический аспект описания, а также вопросы сопоставительной характеристики лексемы и содержится теоретическая база для последующего анализа в лингвострановедческом и лингвокультурологическом аспектах.

Методы и приёмы

- приём направленной выборки из лингвистических и специальных русских и словацких словарей, энциклопедий и справочников;
- приём структурно-грамматической словообразовательной и частно-стилистической характеристики исследуемого материала;
- метод лингвистического описания;
- метод семантического и компонентного анализа;
- метод сопоставительного и лингвострановедческого анализа;

Глава 1

I. Основные вопросы изучения русской лексики в аспекте РКИ

1.1. Лексика как система. Основные формы объединения и описания лексических единиц в русском языке

Лексика определенного языка - это совокупность тысяч отдельных единиц (в том числе, слов и эквивалентных фраз), из которых каждая имеет свою степень индивидуальности, уникальности и заслуживает отдельного внимания.

Лексика – это система взаимообусловленных и взаимосвязанных лексических единиц одного уровня.

Под системой, в современной лингвистике понимается: «множество языковых элементов любого естественного языка, находящиеся в связях друг с другом, которое образует определенное единство и целостность», (Большой Энциклопедический словарь, 1998, с. 452).

Лексика – это совокупность слов языка. Этот термин, происходящий от греческого слова *lexikos*, обозначающего «относящийся к слову» используется и по отношению ко всему словарному составу языка (лексика русского языка, лексика словацкого языка), и по отношению к отдельным его пластам (разговорная лексика, художественная лексика, деловая лексика). Учитывая все выше указанные употребления термина «лексика» можно сказать, что вообще мы пользуемся им, говоря о множестве слов, объединённых по какому-либо параметру (Бабенко, 2008, с. 5). Основной функцией лексики является необходимость словесного обозначения всего, что находится в мире. Лексика выражает наши знания о нём, помогает нам отображать всё, что в нём происходит. Все социальные изменения, происходящие на протяжении длинной и разными направлениями развитой истории любого народа, отображены при помощи лексики. В связи с тем можно констатировать, что состав лексики подвижен. Некоторые слова

уходят из употребления, но в то же время появляется ряд новых слов, которые сейчас возникают. Надо напомнить, что слова не уходят из лексики внезапно, они часто функционируют в языке, занимая позицию историзмов или устаревших слов. Процесс неавтоматического закрепления и употребления в языке слов, стремящихся попасть в общеупотребительную лексику, можно заметить у слов, только что появившихся в языке с позиции неологизмов. Следующей щщбенностью лексики является то, что она отражает разного типа различия носителей данного языка. Имеем в виду возрастные различия носителей языка, а также территориальные, социальные, профессиональные особенности носителей языка, вследствие чего многие лингвисты выделяют разные группы слов, как например, просторечная лексика, жаргонизмы, нейтральная лексика, профессионализмы, аргю и др. Все эти группы характеризуются особыми для них свойствами.

Данный раздел посвящен исследованию лексических единиц. Ю. С. Степанов пишет об понятии системности в языке. Под системностью понимается «совокупность элементов, связанных внутренними отношениями» (Степанов, 1975 с. 42). И. П. Слесарева замечает: «...понимание того, что слова в языке связаны внутренними отношениями, было свойственно исследователям лексики с древнейших времен, задолго до того, как стали говорить о системе, системном анализе, системном подходе и т. п.» (Слесарева, 1980, с. 13). На развитие идеи системных отношений в области лексики большое влияние оказали исследования лингвистов: В. В. Виноградова, А. И. Смирницкого, В. Г. Гака, А. А. Уфимцевой и других. Результаты исследований указанных выше лингвистов доказали и в современной лингвистике продолжают доказывать важность системного рассмотрения лексики. В первой главе «Семасиологических исследований в области древних языков» М. М. Покровский пишет, что «слова и их значения живут не отдельной друг от друга жизнью, а

соединяются в нашей душе независимо от нашего сознания в различные группы, причём для группировки служит сходство или прямая противоположность по основному значению. Такие слова имеют сходные или параллельные семасиологические изменения и в своей истории влияют одно на другое; понятно также, что эти слова употребляются в сходных синтаксических сочетаниях» (Покровский, 2006, с. 82). В систематизации лексики, существуют разные отношения лингвистов. Например, Ю. С. Сорокин приводит мнение об конкретном проявлении системности в лексике: «Система в лексике проявляется: 1) в семантической структуре слова, отражающей его отношение к действительности; 2) в словопроизводственных отношениях, связях слов с другими словами по своей форме, отношению слова к той или иной общей или частной лексико-грамматической категории (части речи, гнездо слов); 3) в семантических связях и отношениях слова с другими словами: синонимия, антонимия; объединений слов в лексико-тематические группы, отдельные терминологические ряды, семантические микросистемы; 4) в контекстуальных семантико-фразеологических связях слов: наличии устойчивой сочетаемости слов в речи, определенных единообразных типов этой сочетаемости; 5) в объединении, группировке слов по стилистическим свойствам» (Сорокин, 1965, с. 13). Распространённым приемом описания лексики в аспекте РКИ является классификация различных лексических материалов по темам и по лексико-семантическим группам. Первым, кто ввёл термин «тематическая группа», был ученый Ф. П. Филин: «Группа слов, объединённых на основе классификации самих реалий, а не лексико-семантических связей. Замена одного из слов тематической группы другим с течением времени не приводит к изменению в значении, стилистической окраске слов той же группы, что свидетельствует о почти полном отсутствии семантических связей между словами группы в языке на данном этапе его развития» (Филин, 1982, с. 526). В словаре О. С. Ахмановой термин «тематическая группа» объяснен как «ряд слов, более или менее близко

совпадающих по своему основному семантическому содержанию, то есть по принадлежности к одному и тому же семантическому полю» (Ахманова, 1969, с. 118). В этом определении термина, О. С. Ахманова употребляет термины «тематическая группа» и «семантическое поле» соответствующими.

В развитие лексикологии свой вклад внесло довольно большое количество ученых, работы которых охватывают вопросы современного языкознания. Среди русских лингвистов нельзя не упомянуть В. В. Виноградова, Н. М. Шанского, В. В. Колесова, Н. А. Лукьянову, В. Н. Телия и др. Согласно Н. М. Шанскому, лексику русского языка нужно рассматривать:

- с точки зрения ее происхождения,
- с точки зрения ее употребления,
- с точки зрения экспрессивно-стилистической окраски,
- с точки зрения ее активного и пассивного запаса, (Шанский, 1987).

В учебнике Н. С. Валгиной и Д. Э. Розенталя можно найти характеристику формирования лексики русского языка:

- с точки зрения ее происхождения,
- с точки зрения ее социально-стилевого расслоения и экспрессивно-стилистической окраски,
- с точки зрения ее активного и пассивного запаса, (Валгина – Розенталь – Фомина, 2002).

С точки зрения лексикологии, в составе русского языка выделяется нейтральная и экспрессивно-стилистическая лексика. Характеризуя стилистически нейтральные слова, нужно сказать, что у них не замечено никакой оценки. Нейтральная лексика употребляется в различных стилях речи и составляет основную или же базовую часть словарного запаса

русского языка, даже преобладает над лексикой стилистически значимой (Руднева 2014, с. 16., Новиков 1987, с. 110-111).

В основном, различаем лексику письменной и устной речи. По толкованию Л. А. Новикова, в состав лексики письменной речи входит лексика научного, высокого, официально-делового стиля. Сферами ее употребления является пресса, деловые бумаги, учебная литература, официальные документы и научная литература. Таким образом, научная лексика, как и межстилевая обслуживает сферу человеческой деятельности. Характерным для нее является различная степень ее книжности.

С точки зрения лексикологии надо иметь виду, что слово это «основная единица особого раздела науки о языке – лексикологии. В лексикологии слово изучается не только само по себе, но и в определенной связи с другими словами, образующими систему лексических единиц», - замечает М. И. Фомина (Фомина, 1978, с. 4). Очевидно, что слово является основной единицей речи. Его роль заключается в наименовании предметов (дом, стол), явлений (дождь, ветер), понятий (справедливость, доброта), признаков (сильный, грязный), действий (писать, работать), количества (много, двадцать), просто всего окружающего мира (Руднева 2014, с. 9). За каждым словом закреплено его лексическое значение, которое представляет собой смысловое содержание. Смысл лексической единицы понятен всем, кто говорит на данном языке. Кроме этого слово может иметь «дополнительные характеристики, отражающие функционально-стилистическую специализацию слова. Эти характеристики не входят в содержание значения слова, а как бы накладываются на слово в целом в качестве дополнительной социально значимой информации о сфере употребления слова и об особенностях его употребления» (Кузнецова, 1989, с. 28).

Л. А. Новиков пишет о том, что так как *«подобно другим уровням языка (фонетическому, словообразовательному, грамматическому), лексика представляет собой систему, т. е. множество элементов (включая*

фразеологизмы), находящихся в закономерных отношениях и образующих в совокупности определенную целостность. Это – лексическая система языка. Ее элементы – лексические единицы, которые связаны отношениями тождества, сходства, противоположности, включения и др.» (Новиков 1987, с. 7). Рассматривая проблематику лексического значения слова Э. В. Кузнецова говорит о том, что лексическое значение слова «определяется рядом факторов внелингвистических и внутрилингвистических. Внелингвистические факторы являются наиболее важными. К ним относятся: 1. Связь лексического значения слова с явлениями реальной действительности, 2. Связь лексического значения слова с понятием как формой мышления, отражающей эти явления действительности. Внутрилингвистические факторы – это связи, которые существуют между словами и которые также участвуют в формировании лексических значений» (Кузнецова 1989, с. 18-19).

Вся рассмотренная выше теоретическая основа лексической системы русского языка необходима нам, чтобы найти место описываемой в работе лексической единицы «дом», входящей в тематическую группу „Жилище человека“ и являющееся доминантой лексико-семантической группы существительных, формирующей концепт, понятие „русский дом“ и рассматриваемое нами на фоне других языковых культур.

1.2. Лексика в лингвострановедческом аспекте (эквивалентная, безэквивалентная, фоновая и др.)

Лингвострановедение понимается как метод ознакомления обучаемого с современной действительностью страны языка, который он изучает.

Лингвострановедение занимается извлечением культурной информации из лексем и фразеологизмов с целью обучения языку.

Лингвострановедение понимается как лингвометодическая дисциплина. Таким путем можно изучать язык через культуру и культуру через язык. (Зиновьева Е. И., Юрков Е. Е., 2006., с. 26)

Лингвострановедение соотносится с страноведением как совокупность систематизированных научных знаний.

В предмет исследования входит поиск преподавательских приемов, закрепления и активизации национально-специфических языковых единиц и культуроведческого прочтения текстов.

Проблематику лингвострановедения составляют 2 круга вопросов:

1. Филологический (Лингвистический) – то есть анализ языка;
2. Лингводидактический (Методический) – приемы презентации, закрепления и активизации специфических для данного национального языка единиц страноведческого прочтения текстов;

Рассматриваем 5 методологических принципов, которые образуют основу лингвострановедения:

Первый принцип – состоит в принятии факта, что общественная природа языка представляет объективную возможность ознакомления иностранца с новой действительностью для него. Природу языка следует понимать как диалектическое единство вербального средства общения и общественного сознания.

Второй принцип – заключается в понимании изучения и преподавании как культурного процесса, что означает усвоение национальной культуры, фактов, норм и ценностей другой национальной культуры.

Третий принцип – связан со вторым процессом. Одной из задач лингвострановедения является формирование позитивной установки к народу.

Четвертый принцип – требование цельности и однородности языкового учебного процесса.

Пятый принцип – связан с конкретизацией специфики лингвострановедения.

Лингвострановедчески ценная лексика и ее классификация

Лингвострановедческие знания включают сведения о национально-культурной специфике речевого общения носителя языка, содержат в своем составе безэквивалентную лексику, фоновые знания, пословицы и поговорки, фразеологизмы, названия предметов и явлений традиционного быта, особенности этикета и поведения людей, опыта людей и национально-психологические особенности.

Языковые единицы обладают двумя планами – формой и содержанием. Слово с своей звуковой оболочкой называется лексемой. Означаемое слово с лексической точки зрения, т. е. набор признаков, с помощью которых люди определяют предмет данным словом. Слово является продуктом и инструментом, которая классифицирует способности человека. Слова или лексические понятия которые являются межъязыковыми, называются эквивалентными. Наоборот, слова которые невозможно сопоставить с иноязычными лексическими понятиями, называются безэквивалентными. Безэквивалентная лексика обычно заимствована из языка в язык.

Безэквивалентная и фоновая лексика

Безэквивалентные и фоновые слова отмечают все самое существенное в прошлом и настоящем народа, все его достижения на многовеком пути

развития, его взгляды, оценки, суждения. Классификация может быть синхронной и исторической.

Правильное понимание устной или письменной речи зависит не только от уровня знания языка участвующими в общении, а также от знаний другого рода. Трудности как понимания, так и производства фраз обусловлены прежде всего знаниями читателя, которые, по мнению автора высказывания, ему присущи. Кроме общего языка участники коммуникации должны обладать общими для них знаниями, на почве которых может развиваться новое общение. Такие знания называются «фоновыми знаниями». О. С. Ахманова определяет термин фоновые знания как *«обобщенное знание реалий говорящим и слушающим, являющееся основой языкового общения»* (Верещагин, Костомаров, 1973, с. 126). Е. М. Верещагин и В.Г. Костомаров выделяют следующие типы фоновых знаний:

- 1) общечеловеческие знания;
- 2) региональные знания;
- 3) сведения, которыми располагают все члены определенной этнической и языковой общности.

К этой классификации фоновых знаний лингвисты добавляют ещё раздел социально-групповых фоновых знаний, которые свойственны конкретной социальной общности людей, например, группе врачей, лётчиков, педагогов и т. д. (Верещагин, Костомаров, 1973). В. П. Фурманова приводит следующие разделы фоновых знаний, которыми участники коммуникации должны овладеть для успешного общения: 1) историко-культурный фон, который включает сведения о культуре общества в процессе его исторического развития;

- 2) социокультурный фон;

3) этнокультурный фон, включающий информацию о быте, традициях, праздниках;

4) семиотический фон, который содержит информацию о символике, обозначениях, особенностях иноязычного окружения (Фурманова, 1993)

«Фоновые знания используются в текстах для выражения эстетического замысла автора, подтекста и то, что составляет эффект восприятия текста. Автор даёт читателю только импульс в виде нескольких слов, которые несут собой гораздо больше информации; они должны вызвать у читателя нужные мысли для полного комплексного восприятия текста. Только тогда автор достигает своей цели. Владение языком ещё не гарантирует адекватное восприятие речи или текста. Фоновые знания обозначают собой всё, что данные слова у читателя вызывают и помогают ему правильно воспринять мысль передаваемую ему автором.

Выделяем семь групп слов, которые наделены национально-культурной семантикой:

1. Советизмы – Слова, которые выражают понятия, появившиеся в результате перестройки общественной жизни в России. Лингвострановедческая работа устанавливает связь языка с системой социального обеспечения (**дом отдыха, детский дом** и т. д.)
2. Слова нового быта – Слова, которые тесно связаны с советизмами. Советизмы и слова нового быта принадлежат к живой части словарного запаса: одни лексеммы выходят из употребления и переходят в пассивный запас, а другие изобретаются заново, и начинают употребляться (**зачетка, парк культуры и отдыха, обыватель, курилка, зажигалка, зарплата** и т. д.)
3. Наименования предметов и явлений традиционного быта (**щи, рассольник, гармошка, изба, тройка, балалайка, хоровод, трепак** и др.)

4. Историзмы – Слова, которые обозначают предметы и явления предшествующих исторических периодов (золотник, фунт, лапти, кафтан, кушак, уезд, вече и т. д.)
5. Лексика фразеологических единиц (узнать всю подноготную, коломенская верста, бить в набат и т. д.)
6. Слова из фольклора (домовой, баба-яга, Кощей, жар-птица, нечистая сила и т. д.)
7. Слова нерусского происхождения – Например: тюркизмы, монголизмы, украинизмы и т. д. (тайга, халат, пельмени, плов, кошма, шашлык, чалма, инжир, брынза, буран и т. д.)

Безэквивалентная и фоновая лексика отражает самое существенное, важное в русской культуре, тоже показывает глубокие корни отечественной истории и общественной жизни» (Верещагин. Костомаров, 1990. с. 45-50).

1.3. Лексика в лингвокультурологическом аспекте (фразеология, имена собственные, прецедентные тексты, концепт и др.)

Взаимосвязь культуры и языка

С того момента, когда человеческий язык стал объектом исследований, стало яснее, что язык является специфическим феноменом, на котором только человек может общаться с настоящей или отсутствующей реальностью, при том условии, что для носителей языка существуют стандартизированные языковые единицы, одинаковое значение. Иногда из

этого утверждения, возможно сориентироваться на многие направления, потому что о языковых функциях, мы прочитаем в каждом лингвистическом пособии. Наше внимание, однако, не ориентируется на язык как средство общения - передавания информации как таковой, но мы хотим рассматривать язык в более широком социальном контексте - культурном.

Появление языка было невозможным без культурного потенциала человека, т. е. его способности физически трансформировать и идейно воздействовать на природу вокруг себя, и развитие человечества и культуры было бы невозможным без адекватного средства коммуникации. Возникновение языка было проявлением культурного уровня человека как мыслящей личности, поэтому язык является одним из столпов культуры, который включает в себя 3 уровня: атрибутивный (культура представляет универсальный человеческий феномен), дистрибутивный (на уровне отдельных культур и субкультур человеческих обществ) и особый (личность в индивидуальном уровне). Вышеупомянутое понимание культуры имеет ключевое значение для дальнейшего направления, потому что, если язык является феноменом, выходящим из культуры как группы человеческого символизма в целом и одним из способов каким человек может осуществлять реальность по смыслу, а с другой стороны, когда мы говорим о культуре одного общества, воспринимаем особенно его особый образ жизни (Габрикова, 2009).

Культура представляет «единственные и уникальные конфигурации артефактов, социокультурных релятивов, идеи, принципов поведения, институтов и культурных парадигм типических для конкретного общества или социальной группы (kolektív autorov, 2000, s.30). Все эти знания культуры переносятся первично из поколения в поколение посредством языка, это означает, что язык отражает культуру конкретного народа. Как сказал, В. Гумбольдт: *«Язык является внешним проявлением духа народа - его язык является духом, и его дух - язык»*; тяжело представить себе, что

изучение языка, в котором культура нам позволит описать и понять «дух» данного народа

В лингвистике 20 века, язык воспринимается не только как система символов или средство коммуникации или познания - Язык представляет конкретный код культуры народа. Дисциплина, которая исследует отношение между языком и культурой, и которая исходит из того, что язык находится под влиянием культуры, притом является её составляющей - называется лингвокультурология. Эта дисциплина объясняет языковые явления при помощи культурных характеристик и сосредоточивает свое внимание на культурную специфику словарного запаса, прежде всего идиоматических выражений. Понятие лингвокультурология возникло в России в 90 г. 20 века. (Kvapil, Korořová, 2012).

Известная лингвистка В.Т. Телия (Телия, 1996, с. 216) пишет, что лингвокультурология: *«научная дисциплина, исследующая воплощенные в живой национальный язык материальную культуру и менталитет, и проявляющиеся в языковых процессах, в их действительной преемственности с языком и культурой этноса»*. Это означает, что лингвокультурология представляет научную дисциплину, изучающую отражения, проявления и восприятия материальной культуры в живом языке народа. Предметом являются языковые единицы с дополнительным культурным значением, причем отдельные концепции лингвокультуры используют только в некоторых случаях другую терминологию. Наша работа состоит в том чтобы сжатым изложением представить основную проблематику этой дисциплины.

Во-первых, приведём концепцию Воробьева, который исходит из семиотической структуры Г. Клауса. Воробьев к 3 уровням знаковых систем - синтактике, семантике и прагматике, добавляет - сигматику, которая для лингвокультурологии является самой важной, потому что переходит в экстралингвистический простор, на котором эта дисциплина развивается.

Субъектом этой языковой дисциплины, взаимосвязи между языком и культурой, Воробьев создает новую единицу своего исследования - лингвокультуреми. Единица, которая расширяет границы языкового пространства в мир символики, ассоциаций, трансформированных коннотаций, прямо в средство культуры (Vlaho, 2006). «Лингвокультуреми вбирает в себя, аккумулирует в себе как собственно языковое представление (форму мысли), так и тесно, и непрерывно связанную с ним внеязыковую, культурную среду (ситуацию, реалию), - устойчивую сеть ассоциаций, границы, которые подвижны» (Воробьев, 1997, с. 48).

Второй концепцией, которая исследует лингвокультурологию в тесном соединении с этнопсихолингвистикой является подход В.В. Красных (2002, с. 12), для которой предметом исследования лингвокультурологии являются: «единицы языка и дискурса, обладающие культурно-значимым наполнением, являющиеся тем каналом, по которому мы можем войти в культурно-исторический пласт ментально-лингвального комплекса». В.В. Красных назвала эти единицы - ментефакты (ментальные единицы), определяет их как единицы содержания сознания - или же знания, концепты и представления. В связи с методикой исследования лингвокультурологии предлагает т. н. языково-когнитивный прием, который помогает назначать универсальные и специфические уровни отдельного этноса, в процессе коммуникации позволяет анализировать национальную специфику языка, и так детерминацию межкультурной коммуникации спецификами отдельных культур на уровне этноса (Vlaho, 2006).

В. А. Маслова воспринимает лингвокультурологию как одно из усилий по преодолению традиционно-структурной парадигмы и перехода к антропоцентрической парадигме, то есть к языку как продукту культуры, к взаимосвязи человека, культуры и языка. «Методы лингвокультурологии – это совокупность аналитических приемов, операций и процедур,

используемых при анализе взаимосвязи языка и культуры» (Маслова, 2001, s.34). Для В. А. Масловой предметом являются:

- безэквивалентная лексика и лакуны;
- мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи;
- паремиологический фонд языка;
- фразеологические единицы;
- эталоны, стереотипы, символы;
- метафоры и образы;
- стилистика и своеобразности исследованного языка;
- своеобразности коммуникационного действия;
- область речевого этикета; (Маслова, 2001).

Вышеупомянутые объекты исследования лингвокультурологии показывают на основные области взаимодействия языка и культуры. Как можем видеть, лингвокультурология исследует и живые коммуникационные процессы - языковые средства соединенные с менталитетом народа, его общим сознанием, традициями и обычаями. Соотношением языка и культуры занимаются многие лингвисты и существует множество концепций, в рамках которых внимание направляется на конкретное взаимодействие.

Основным итогом развития лингвокультурологии является тот факт, что язык и наука переживают период расцвета. Это объясняется, как отмечает В. И. Карасик, рядом причин:

- глобализацией мировых проблем, необходимостью учитывать универсальные и специфические характеристики поведения и общения различных народов;

- объективной интегративной тенденцией развития гуманитарных наук, необходимостью освоения лингвистами результатов, добытых представителями смежных отраслей знания как психологии, социологии, этнографии, культурологии, политологии и др.;

- прикладной стороной лингвистического знания, пониманием языка как средства концентрированного осмысления коллективного опыта, который находит прямые выходы в практику рекламного и политического воздействия в коммуникативную среду массовой информации; (Карасик. 2000.)

Впервые упоминается термин «Лингвокультурология» в работах М. М. Покровского, Ф. В. Степанова и Ю. М. Лотмана. Ее предметом стало «исследование и описание синхронно действующих средств и способов взаимодействия языка и культуры» (Хороленко). Лингвокультурология – философия языка и культуры. Уже название определяет, что объектами являются язык и культура. Важнейшей задачей дисциплины является исследование проблематики, связанной с отражением культуры народов в их языках. Рассматриваются лексемы и их смысл в этнокультурной среде. Это означает, что основой дисциплины считается поиск слов с культурной основой, отражающих какую-то специфику одного народа, их роль в тексте и мотив выбора конкретного слова.

В. В. Воробьев пишет в своих работах об лингвокультурологии, как о *«комплексной научной дисциплине синтезирующего типа, изучающей взаимосвязь и взаимодействие культуры и языка»* (Воробьев, 1997, с. 36). Разные определения дисциплины свели к следующим определениям: «а) лингвокультурология тесно связана с лингвистикой и культурологией и имеет синтезирующий характер, б) лингвокультурология акцентирует главное внимание на культурных фактах, эксплицирующихся в языке, в) лингвокультурология принадлежит к лингвистическим наукам, поэтому результаты ее теоретических обобщений могут найти практическое использование в процессе обучения иностранному языку, г) главными

направлениями в исследовании лингвокультурологии являются языковая личность и язык как система семиотической репрезентации культурных ценностей» (Алефиренко, 2010, с. 21). Стык лингвистики и культурологии представлен в виде текста. Согласно Масловой, лингвокультурологический текст это подлинный хранитель культуры. «Лингвокультурология рассматривает язык как систему воплощения культурных ценностей» (Маслова, 2001, с. 53).

«Объектом лингвокультурологии является языковая/дискурсивная деятельность рассматриваемая с ценностно-смысловой точки зрения» (Алефиренко, 2012, с. 14). Мнение автора заключается в том, что язык активно участвует в разных «сферах культурно-дискурсивной жизни: в восприятии и понимании действительности» (там, же Алефиренко, 2012). Так, объект лингвокультурологии есть исследование взаимодействия языка как транслятора культурной информации, культуры и ее установок, предпочтений и человека, который создает эту культуру. Предметом являются языковые единицы, которые имеют *«символическое, эталонное, образно-метафорическое значение в культуре и они обобщают результаты собственного человеческого сознания»* (Маслова, 2001, с. 72). В. А. Маслова конкретизирует предмет лингвокультурологии перечислением языковых единиц, которые могут исследоваться в рамках научной дисциплины:

1. Безэквивалентная лексика и лакуны.
2. Мифологизированные языковые единицы: архетипы и мифологемы, обряды и поверья, ритуалы и обычаи, закрепленные в языке.
3. Паремиологический фонд языка.
4. Фразеологический фонд языка.
5. Эталоны, стереотипы, символы.
6. Метафоры и образы языка.
7. Стилистический уклад языков.
8. Речевое поведение.

9. Область речевого этикета. (Маслова, 2001)

Формирование категориального аппарата, позволяет определить набор понятий, которые характеризуют лингвокультурологию. Возникло много базовых понятий внутри лингвокультурологии как *«лингвокультурема, язык культуры, культурный текст, контекст культуры, субкультура, лингвокультурная парадигма, прецедентные имена культуры, ключевые имена культуры, культурная универсалия, культурная компетенция, культурное исследование, культурные традиции, культурный процесс, культурные установки»* (Маслова, 2001, с. 48). А также такие термины, как менталитет, ментальность, рутал, обычай, сфера и тип культуры, цивилизация и язычество и другие. Термин лингвокультурема ввел В. В. Воробьев, и определил, что основными единицами лингвокультурологии являются лингвокультуремы (Воробьев, 1997) – единицы выражающие культурные коннотации посредством языковых средств. Лингвокультурема, единица *«которая представляет собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического содержания»* (Маслова, 2001, с. 51-52). Лингвокультуремы являются зеркалом человеческого знания и восприятия мира. Лингвокультурема в русском языке не должна соответствовать такой же в словацком, например.

В данной науке важное место уделяется *«прецедентным именам»* (Прецедентные феномены это устойчивые и известные в конкретной среде лингвокультуремы. Выделяем 4 группы прецедентных феноменов: прецедентные тексты, прецедентные имена, прецедентные ситуации и прецедентные высказывания) (Красных, 2002), и ключевым *«концептам»* культуры.

«Концепт – это существующий в сознании отдельного человека и сформированный на основе аналитико.синтетической деятельности мозга мысленный образ материального или идеального объекта, неразрывно связанного в сознании с соответствующим языковым знаком (словом или

словосочетанием)» (Корнеева, 2003, с. 251). В ее понимании концептом является сложное понятие, которое считается важным элементом концептуальной картины мира и мировоззрения человека. Определение требует дополнения. *«Концепт – сложное и многоярусное ментальное образование, в состав которого помимо обыденно-понятийного содержания входят еще оценочные и релятивно-оценочный смысл, показывающие отношение человека к познаваемому объекту»* (Алефиренко, 2010, с. 155). В современной лингвистике исследованию природы концепта уделяется первостепенное значение. Краткий словарь когнитивных терминов определяет концепт как: *«Концепт – термин, служащий объяснению единиц ментальных или психических ресурсов нашего сознания и той информационной структуры, которая отражает знание и опыт человека»* (КСКТ, 1997, с. 90). По семантике к концепту близкие понятия, общее представления и значения/смысл. В последнее время используется название концепта как синоним термина «понятие». Но Ю. С. Степанов пишет: *«концепт и понятие – термины разных наук; второе употребляется главным образом в логике и философии, тогда как первое, концепт, является термином в одной отрасли логики – в математической логике, а в последнее время закрепилось также в науке о культуре, в культурологии»* (Степанов, 1997, с. 40). Процесс возникновения концепта можно определить следующим образом: Понятие/мысль – слово – концепт. Концепт определяется высокой степенью абстрактности. Концепт – это понятие и значение, и факт культуры, означает, что он вбирает в себя и то, что делает его таковым в исходной форме (этимологии), в аксиологической оценке, ассоциации, абстракции и ментальном изоглоссии (Ляпин 1997, Степанов 1997, Карасик 2001). Представительство концепта, как мы уже отмечали, приписывается слову (Вежбицкая, 1997). Слово получает статус имени концепта – языкового знака, который передает общее содержание концепта конкретно и адекватно. Концепт является средством связи мышления и речи. Концепты концентрируют коллективное сознание, выступая в качестве отдельной

единицы, «которая хранится в национальной памяти носителей языка в вербально обозначенном виде» (Бабушкин, 2001, с. 53). Можно сказать, что в концептах сохраняется индивидуальное знание и опыт, но и знание, общее.

«Для полноты семантического описания лингвокультурного концепта будет выделение в нём трех составляющих:

- 1. Понятийной, отражающей его признаковую и дефиниционную структуру,*
- 2. Образной, фиксирующей когнитивные метафоры, поддерживающие концепт в языковом сознании, и*
- 3. Значимостной, определяемой местом, которое занимает имя концепта в лексико-грамматической системе конкретного языка, куда войдут также его этимологические и ассоциативные характеристики». (Воркачев, 2012).*

В текстах посвященных лингвокультурологическому исследованию концепт получает различные понятия: «экзистенциальные смыслы», «предельные понятия» и «культурные концепты». Заключение: «Концепт – это единица коллективного знания/сознания (отправляющая к высшим духовным ценностям), имеющая языковое выражение и отмеченная этнокультурной спецификой» (Воркачев, 2002, с. 95).

Наконец следует подчеркнуть, что лингвокультурология связана с языком, культурой, менталитетом и их соотношением.

Важно различать случаи, когда языковые единицы играют роль культурных стереотипов и когда они называют предметы культуры. В обоих случаях они представляют собой разные стороны, отраженные в языке культуры и предметы лингвокультурологии. В. А. Маслова ключевыми концептами культуры называет базовые единицы картины мира, которые обладают экзистенциальной значимостью для отдельной языковой личности

и для лингвокультурологии в целом. В нашем случае такой базовой единицей русской картины мира можно считать лексему «дом».

Языковая картина мира

Язык используется как инструмент мышления и общения, главной целью которого является исполнение коммуникативных намерений. Однако мы забываем о том, что язык - это не просто структура или инструмент. Язык представляет и специфическую интерпретацию мира.

Язык представляет и специфическую интерпретацию мира. Отсюда заключаем, что *«каждый язык имеет особую картину мира, и языковая личность обязана организовывать содержание высказывания в соответствии с этой картиной»* (Maslova, 2001, s. 61). Это означает, что язык и способ мышления взаимосвязаны. С одной стороны в языке отражаются те свойства внеязыковой действительности, которые являются релевантными для носителя культуры, который данный язык использует, с другой стороны говорящий начинает видеть мир через призму этого языка, причем полностью соглашается с концептуализацией мира соответствующей для данной культуры (Šmelev, 2002). В этом проявляется специфическое понимание мира человеком, записанное в языке.

Маслова (2001, s. 61) пишет, что: *«Язык есть важнейший способ формирования и существования знаний и человека о мире. Отражая в процессе деятельности объективный мир, человек фиксирует в слове результаты познания. Совокупность этих знаний, запечатленных в языковой форме, представляет собой то, что в различных концепциях называется как языковой промежуточный мир, или как языковая картина мира»*. Из приведенной выше слов нам ясно, что, если мы хотим исследовать языковую картину мира, мы должны действительно исследовать соотношение языка к человеческой мысли, потому что на основе языка мы можем видеть, как

языковое сообщество проходит концептуализацию, переживает и ценит мир, и каковы основы его культуры. В языке существуют интерпретации реальности, набор суждений о мире, принадлежащих к определенному сообществу. Эти суждения могут быть закреплены в самом языке (его грамматических формах, словарях, фразеологии, пословицах и т. д.), или в лингвистических формах (Vaňková, 2005). Мы можем сказать, что каждый язык определенного народа отражает реальность, в которой живет народ.

Существует несколько определений языковой картины мира, причем каждая может быть подходящей для других исследовательских потребностей с точки зрения различных подходов к языку, или тексту.

Как можем видеть, языковая картина мира представляет многослойную модель, которую тяжело описать, потому что в ней сосуществуют слои, соответствующие разным этапам человеческого распознавания мира. Знаменитый ученый О. А. Корнилов утверждает, что не существует общая дефиниция этого выражения, потому что языковая картина мира не считается научным термином. Картина мира по его словам должна изображать: *«Тем или иным образом оформленную систематизацию плана содержания языка»* (Kornilov, 2003, s. 4). Вместе с тем выделяет 2 основные подхода - лингвистический и культурологический, в котором языковая картина мира понимается как совокупность лингвистического материала для подтверждения конкретных свойств национального характера, притом источник знания этого характера и менталитета народа.

На основе вышеупомянутых теорий о языковой картине мира можем в общем сказать, что языковая картина мира является набором рассуждений действительности, которые включены в язык, типичные для конкретной языковой группы.

На основе этих положений можем сказать, что языковая картина мира представляет конкретную модель сохраненную и структурированную в

языке. Язык отражает восприятие истин и множество взглядов о мире культурного общества, тогда мы можем говорить о единственной языковой картине мира. Например, для словаков это будет словацкая языковая картина мира, и для русских - русская языковая картина мира. Исследованием этой картины мира можем узнать, что данный язык говорит о людях, которые этим языком владеют, чем данный народ отличается, и что для него типично. Знание языковой картины конкретного народа представляет важное условие для познания национальной культуры и менталитета.

«Языковая картина мира - выработанное многовековым опытом народа и осуществляемое средствами языковых номинаций изображение всего существующего как целостного и многочастного мира, в своем строении и в осмысливаемых языком связях своих частей представляющего, прежде всего, человека, его материальную и духовную жизнедеятельность, и, во-вторых, все то, что его окружает: пространство и время, живую и неживую природу, область созданных человеком мифов и социум» (Кульсарина, 2009).

Языковая картина мира возникает *«в процессе познания в связи с активной ролью языка и в силу его специфических особенностей»* (Колшанский, 2005, с. 30). Г. А. Брутян считает, что *«через вербальные образы и языковые модели происходит дополнительное видение мира»* (Брутян, 1979, с 227-228). Для Колшанского синонимом для картины мира может быть выражение *«совокупность знаний о мире»*. Определением знаний о мире является *«философское понимание мира, что для диалектического материализма есть определение мира как окружающей человека материальной действительности»*. Требуется *«соблюдения правила экстраполяции или правила перехода от отдельных картин мира»* - от совокупности знаний о явлениях и свойствах, к всеобщему знанию, ко всей совокупности знаний о мире» (Колшанский, 2005, с. 21).

Картина мира как результат познания и языкового оформления, представляет мир, но ничего об этом мире не говорит. Языковая картина

мира таким способом не совпадает с воззрением народа и не представляет его мышление и поведение. Мнение А. Вежбицкой, которая пишет, что любой язык воплощает определенную точку зрения на мир, философию, и другое дело – доказать это (Вежбицкая, 1996).

Концепт «дом» в русской языковой картине мира

Семантическое пространство каждого языка содержит концепты, которые являются национально-специфичными и своеобразными. Эти концепты репрезентирует определённый набор ключевых слов, которые в том или ином языке являются базовыми. Без этих универсальных концептов не может обойтись ни одна лингвокультурная общность. К ним относятся такие, как: жизнь, судьба, семья, родина, любовь, дом. В каждом языке они могут приобретать свою специфическую культурную окрашенность и являться выразителями определенной национальной культуры (Слепцова 2009, с. 4).

Люди познают данные концепты не путем считывания их словарных определений, а в результате личного социального опыта или опыта предшествующих поколений (Бабушкин. 1996, с. 38 – 39).

Почти во всех языках мира существуют слова, которые несут значение с специфическим и эмоциональным дополнением. Речь идет о таких словах как: Бог, мать, смерть, любовь, дом и т. д. Эти слова представляют собой концепты, которые являются ценностными и наиболее осмысленными. Такой взгляд на концепт *«позволил сделать акцент на психофизиологических и логико-семантических отношениях языковых единиц, тем самым сделать реальный шаг к снятию антонимии «язык как система и язык как речь»* (Уфимцева, 1986, с. 23).

Во-первых, с этим связывается понятие языка, как главного представителя культуры народа, в котором скрывается история, менталитет, нравы, обычаи и чувства народа. Язык связан с культурой человека и охватывает ее в своей системе, это является одним из знаков самобытности народа. Каждый народ имеет свой индивидуальный язык, который изображает и описывает индивидуально конкретную культурную среду. Во-вторых, с языком, сочетается понятие лексики: *«лексика – очень чувствительный показатель культуры народа, и изменение значений, утеря старых слов, осознание или заимствование новых – все это зависит от истории самой культуры»* (Хороленко, 2009).

Для нашего исследования, мы выбрали концепт «дом». Наверное, не существует на Земле языка, в котором бы отсутствовало слово, обозначающее место обитания человека.

Как правило, «домом» называется место, где человек живет постоянно, располагает свои вещи, пользуется ими, устраивает быт - считает это место своим.

Не смотря на свою универсальность изучаемый концепт занимает особое место в русской языковой картине мира. Концепт «дом» характеризуется тесной связью с национальной культурой, поведением народа и его менталитетом. Он имел очень большую значимость в системе ценностных ориентиров русских людей уже с древних времен.

«Дом», у древних славян, был жилищем и одновременно храмом. Эквиваленты к слову «дом» обозначали широкий круг понятий, например: жильё, избу, родных, строение, здание и определенное место. Дом также обозначал явления, которые связываются с культурой жизни: хозяйство, быт народа, иерархию и тоже порядок (Кондаков, 1975).

«Дом» для славян был одним из источников внутренней гармонии, дававшим пищу и тепло очага, лад с родителями и близкими и также покой

после работы. Ярким примером представления славян о доме является притча о блудном сыне, в которой уход из дома и возвращение домой символизирует отношение к отчужденному дому как к месту, где можно найти защиту, любовь, поддержку. В русском фольклоре – в сказках и былинах, родной дом тоже представлен как символ защиты, опоры, как своеобразный оберег для его обитателей.

Понятие «дома» есть уже в Ветхом завете, и здесь выступает как синоним понятию народ, в этом случае народ провозглашает себя как еврейский Дом Израилевый. Дом также связывается со страной, правом, нравственностью, памятью и верностью заветам.

В мифических представлениях древних славян «дому» отводилось чрезвычайно важное место. Они считали, что жилище оберегает человека от невзгод внешнего мира, создаёт атмосферу безопасности, организованности, противостоящей внешнему хаосу. «Дом» славяне сравнивали с матерью, которая кормит и охраняет своё дитя (Кондакова, 1996). Например: „Домик окнами в сад, там, где ждет меня мама...“ (Народная песня)

Их представление о жилище репрезентировалось словом «очаг», которое символизировало духовное и материальное единство людей. Отсюда в последующем и возникло восприятие дома как *«родного угла, родной земли, символа благосостояния, спокойствия и счастья всех членов семьи, а также рода»*.

Слово «дом», в Древней Руси, было известно в значении «имущество», «имение», «хозяйство», что и отмечено в «Повести временных лет» и в других памятниках древнерусского быта. Но прежде всего, в феодальном мире Древней Руси, дом – это населяющие его люди. Только ближе к нашему времени дом стал иметь значение здания, в котором может скрываться все это – и люди, и нажитое имущество, и сама жизнь (Базылова 2009, с. 135).

По мере изменения функциональности дома менялось и его значение, но неизменным оставалось представление о доме как о месте, которое согревало и укрывало не только от непогоды, но и от всяческих проявлений внешнего мира – всегда оставалось неизменным.

Как отмечает Ю.С. Степанов в «*Словаре концептов русской культуры*», современный русский человек связывает концепт «дом» прежде всего с понятием уюта, уюта, уюта. Для него понятие «уют» ассоциируется со своим, только себе принадлежащим небольшим пространством – защищенным уголком, как-то отгороженным от внешнего мира, где тепло и покой, где не снуют посторонние люди. Таким образом, лексема дом относится с одной стороны к самому зданию, и с другой к переживанию, восприятию уюта (то место, где уютно). (Степанов 2004, с. 826 – 828).

Для русского человека понятие «дом» – всегда предметное, точное и личное. В национальной концептосфере понятие «дом», в значении семья, стоит в одном ряду с такими понятиями, как жизнь, добро, земля, Родина, Бог, совесть – это то, без чего невозможно существование цивилизованного человека и основ миропорядка на планете.

В «*Частотном словаре современного русского языка*» слово дом фиксируется 8-ым среди имен существительных по частоте употребления после таких слов, как рука, школа, работа, время, человек, жизнь, люди.

«Дом» относится к числу основополагающих, всеобъемлющих концептов. Этот концепт охватывает все то, что составляет зону безопасности и обеспечения жизнедеятельности людей: продукты питания, одежда, обувь, предметы быта, мебель, орудия труда.

«Дом», как индивидуальная концептосфера, которая есть в каждом доме, т.е. морально-нравственные ценности, которые исповедуются в нем, тот неповторимый уклад и образ жизни, которые передаются из поколения в поколение. Дом является реалией, которая многосторонне осваивает человека

в различные периоды его бытия и во многом составляет смысл и цель жизни (Карасик, 2001).

Анализ лексико-семантического описания концепта «Дом» в русском языке показывает традиционную связь человека со своим жильем, семьей и историей. Концепт свидетельствует о формировании слова «дом», сочетаемость которого увеличивается. В настоящее время актуализируются новые смыслы, поскольку лексема «дом» чаще используется при назывании понятий, которые имеют социальную и общественно-политическую значимость. Расширяется сочетаемость слова дом и расширяется объем концепта «Дом». Поэтому говорят: „Земля – наш общий дом“.

Проведенное исследование позволяет прийти к выводу, что концепт «Дом» представляет собой одну из важнейших культурных, ментальных, языковых и пространственных констант, составляющих русскую национальную картину мира.

ВЫВОДЫ

Первая глава нашей работы посвящена описанию актуальных вопросов изучения лексики современного русского языка. Прежде всего, мы рассмотрели лексику как систему, как форму объединения и описания лексических единиц в парадигматическом и синтагматическом плане. Опираясь на работы Е. М. Верещагина и Г. Костомарова, Воробьева В. В., Красных В. В., Алефиренко Н. Ф., Зиновьевой Е. И. и других ученых, мы учитывали связь языка и культуры народа, лингвострановедческий и лингвокультурологический аспект описания лексики любого языка. В аспекте РКИ было важно рассмотреть лексику как единицу языкового сознания нации. Таким образом, язык и лексика языка зависимы от развития человеческого общества. Как развивается общество одного народа, таким же путем развивается и лексика. Русский народ вместе со своим языком и словарным запасом развивается самостоятельно, и поэтому отличается от словацкого народа и языка. Эти факты дают возможность показать отличия на примерах, которые связаны с лексемой «дом». Как говорилось выше, культура тоже связана с народом и проявляется в языке, истории, обычаях и т.д. Под культурой подразумевается: во-первых, *«определенная сфера общества получившая институциональное закрепление»*. Во-вторых, *«духовные ценности большой социальной группы»*. В-третьих *«качественное развитие духовных достижений»* (Алефиренко, 2012, с. 47).

В I главе были определены источники и критерии отбора лексических единиц, формирующих тематическую группу «Дом». Мы рассматривали понятие «Дом» в тесной связи с национальной культурой, поведением народа и его менталитетом. Кроме того, учитываем сопоставительный аспект анализа языковых единиц на фоне конкретного славянского языка – словацкого. Более подробно об этом во II главе диссертации.

Глава II

2. Функционально-семантический анализ лексики с доминантой «Дом»

2.1. Общая характеристика слов тематической группы «Дом»

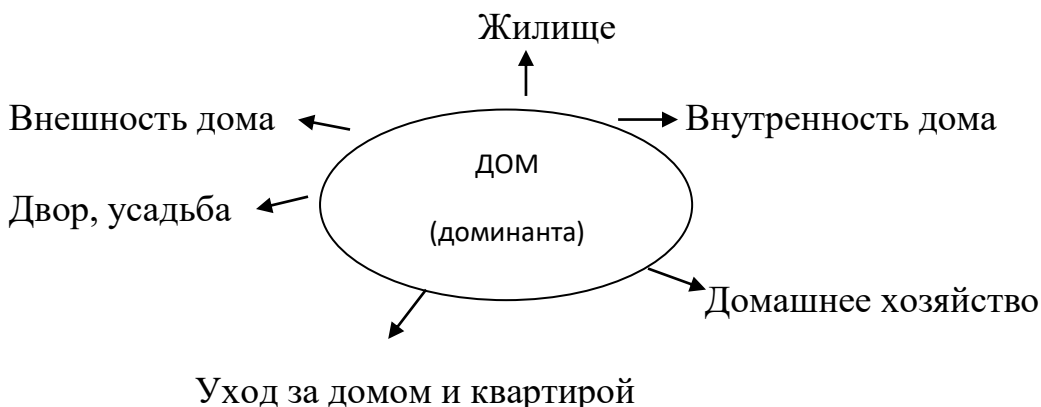
Тематическая классификация лексики представляет идеографическую, лексико-семантическую и функционально-тематическую систематизацию словарного состава русского языка.

Основная работа по формировании тематических разделов, отбору словосочетаний и предложений, характеризующих функциональные свойства каждого слова, была выполнена Л. Г. Саяховой, Д.М. Хасановой и В.В. Морковкиным. Опираясь на предложенную авторами классификацию, мы группируем собственный материал.

Тематически весь материал составляет две главные группы: I. Дом как жилище; II. Дом как социальная и общественная единица. Общее количество: 199 примеров (См. Приложение) , из которых мы выбрали самые часто употребляющиеся единицы, которые объединены в тематические подгруппы.

2.1.1. Структурная характеристика тематической группы «Дом»

Группа I. Дом как жилище



I. Дом как жилище

Тематическая группа включает шесть главных подгрупп. Лексика объединена общностью значений, т. е. лексика, которая имеет отношения между собой и зависит от особенностей слов в определенной части речи. В лексику входят слова, которые называют принадлежности и части дома.

1. Жилище – жильё, хижина, барак, изба, хата, дача;

- Жильё

Очередь на **жильё** формируется в зависимости от срока подачи заявки на улучшение жилищных условий. [Алексей Криворучек. Отставные военные получают жильё вне очереди // Известия, 2014.06.26]

- Хата

То ли **хата** была́ пустой, то ли заперта́ изнутри́. [Василий Гроссман. Жизнь и судьба, часть 2 (1960)]

Словацкий эквивалент: Príbytok – obydlie, chatrč, barák, chalupa, drevenica, chata (víkendový dom);

2. Внешность дома - фасад, крыша, стена;

- Крыша

На улицах -

горы снега. **Крыша** дома ломится от глыб наледи. Наша управляющая компания, похоже, совсем обнаглела и пошла в полный разнос. [Екатерина Маркелова. Как не стать заложником своего дома // Труд-7, 2011.03.11]

- Фасад

Вода с балкона затекает в помещение, щели в окнах, обрушается **фасад** здания. [Виктория Иванова. Владимир Минин: «Пение — это работа души» // Известия, 2014.01.14]

Словацкий эквивалент: Vonkajší vzhľad domu – fasáda, strecha, stena;

3. Внутренность дома

- Комната: каморка, кладовка, детская;

- Кладовка

Большая светлая комната, большая кухня, две лоджии, **кладовка**... [Александр КОЦ. (Наш спец. корр.). Ставрополь. Офицер отдал квартиру вдове погибшего друга // Комсомольская правда, 2001.04.06]

- Детская

Детская комната - это особое место, потому как рассчитано для жизни ребенка, а может быть и не одного. К этой комнате должен быть особый подход. (<https://hoff.ru/catalog/detskaya/>)

- Обстановка, мебель: шкаф, тумбочка, полка;

- Шкаф

(Ощупав **шкаф**.) Дорогой, многоуважаемый **шкаф**! Приветствую твоё существование, которое вот уже больше ста лет было направлено к светлым идеалам добра и справедливости; твой молчаливый призыв к плодотворной работе не ослабевал в течение ста лет, поддерживая [А. П. Чехов. Вишневый сад (1904)]

- Постельные принадлежности: подушка, покрывало, плед;

- Покрывало

Одна мать там / она сейчас легла на нашу кровать / под **покрывало** и заснула . [Разговор в учительской // Из коллекции НКРЯ, 2006]

- Посуда, кухонная утварь: тарелка, стакан, прибор;

- Тарелка

Колбаску нарезаем полосками, кладем в **тарелку**, туда же фасоль и сухарики. [коллективный. Форум: Салаты (2011)]

- Дополнительная домашняя утварь и предметы обстановки: корзина, вешалка, полка для обуви, занавес;

- Вешалка

Я ещё топтался в прихожей, пытаюсь понять, куда пристроить куртку (**вешалка** была до отказа забита какой-то одеждой), а Людмила уже, повторяя:

"Сейчас, сейчас! [Андрей Волос. Недвижимость (2000) // «Новый Мир», 2001]

- Лестничная площадка: лестница, ступенька, лифт;

- Лестница

В 1752–1756 годах, при перестройке Большого Царскосельского дворца, Ф.-Б. Растрелли расположил парадную лестницу в отдалении от въездных ворот, в южной части здания, увенчанной куполом со шпилем. (http://tzar.ru/museums/palaces/c_atherine/main_staircase)

- Лифт

Также в лифте будет установлена сигнализация, которая сработает в том случае, если **лифт** застрянет или двери шахты откроются на этаже при отсутствии самого лифта. [Мария Шаталова, Наталья Корчмарек. «Умная» сигнализация для домов обойдется городу в 500 млн // Известия, 2014.04.28]

Словацкий эквивалент: Vnútrajšok domu, bytu

- Miestnosť: komôrka, špajza, detská izba;
- Zariadenie, nábytok: skriňa, stolík, polička;
- Posteľná bielizeň: vankúš, prestieradlo, deka;
- Riady, kuchynské potreby: tanier, pohár, príbor;
- Doplnkové domáce potreby a predmety nábytku: kôš, vešiak, botník, záves;
- Schodisko: schody, schodík, výťah;

4. Домашнее хозяйство – хозяйство, домработница, домохозяйка

- Хозяйство

У нас такое большое **хозяйство**, что мы всегда найдем пристанище для любого страдающего любителя готовить. [Михаил РЯБИКОВ. Аркадий Новиков: Я человек не бедный, но на самолет еще не накопил! // Комсомольская правда, 2013.11.13]

- Домработница

Домработница (фильм) У Варвары Стрельниковой – 28-летней провинциалки из города Выборга – есть мечта всей ее жизни. Она хочет поднять отечественный цветочный бизнес.
(<https://www.youtube.com/watch?v=n4IB18tEeLE>)

Словацкий эквивалент: Domácnosť – gazdovstvo (domácnosť), pomocníčka, gazdiná

5. Уход за домом

- Ремонт: белить, ремонтировать, красить;

- Ремонтировать

Губернаторы газёты кóрмят, вмéсто тогó чтóбы **ремонтíровать** боль-
ни́цы, домá культу́ры, дорóги. [Дмитрий Волков, Владимир Сунгоркин.
Кухня управляемой демократии // «Отечественные записки», 2003]

- Уборка: мыть, стирать, чистить;

- Мыть

— Его «бросили на тряпку» —

пытались заставить **мыть** полы, чистить уборные. [Павел Кочегаров.
Адвокат Горячева считает, что его довели до попытки самоубийства //
Известия, 2014.01.28]

- Водоснабжение и канализация: водопровод, кран, унитаз;

- Водопровод

Да нёт, тут кúхня! Пèчь, водòпровòд.

Ведь он у нёй, и всю́ду пы́ль и мо́ре

Снесённых стён и бро́шенных рабòт!

[Б. Л. Пастернак. «Конец пришел нечаянней и раньше...» [Спекторский, 8]
(1925-1931)]

- Отопление: печь, радиатор, батарея;

- Печь

Он помогáл стóрожу топíть **печь**, убирáл кóмнаты и óчень усéрдно учíлся. [
Гайто Газданов. Вечер у Клэр / начало романа (1930)]

- Освещение: электричество, лампа, фонарь;

- Электричество

А вы сделали бы ставку на потребности простых людей, которые ежедневно
потребляют энергию — газ, тепло, **электричество**? [Опрос «Известий» //
Известия, 2014.06.25]

Словацкий эквивалент: Údrža domu a bytu

- Oprava: bieliť, opravovať, natierať;

- Upratovanie: umývať, prať, čistiť;

- Zásobovanie vodou a kanalizácia: vodovod, kohútik, záchodová misa;

- Kúrenie: pec, radiátor, radiátor;

- Osvetlenie: elektrika, lampa, lampáš;

б. Двор, усадьба - сад, ограда, песочница, сельский дом, сруб

- Сельский дом

Этот великолепный сельский дом "Масиа" имеет: первый этаж с просторным залом, который ведет в уютную столовую с камином, высокий потолок с деревянными брусьями, все выполнено с вниманием к каждой детали, отдельную кухню, комнату, которая в данный момент используется как библиотека, туалет и кладовую. (<https://www.leon-immobiliaria.com/ru/expose/sale/dream-country-house-completely-renovated-ideal-for-nature-lovers-10491>)

- Сруб

На воротах — герб.

Дом, как большой сруб.

Стены, и сквозь них

Зеркало — свечи — глубь,

Девушка и жених.

[И. В. Елагин. Сон (1939-1953)]

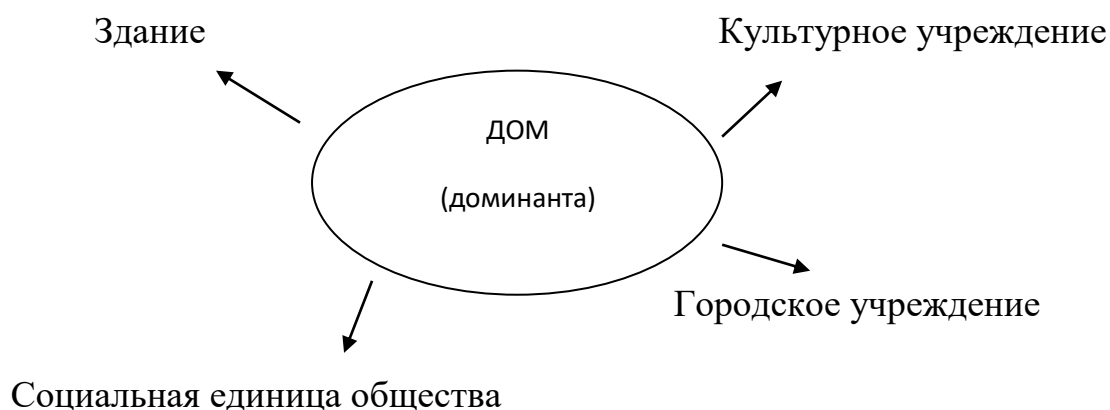
Словацкий эквивалент: Dvor, usadlosť – záhrada, ohrada, pieskovisko, vidiecky dom, zrubb;

Выше приведенные примеры первой группы соответствуют примерам в словацком языке. Только в одном случае, слово в русском языке имеет два значения, возможность использовать в речи как синоним, в отличие от словацкого, приведенное слово употребляется в одном значении.

Радиатор – словацкий пример: radiátor

Батарея – словацкий пример: radiátor

Группа II. Дом как социальная и общественная единица



II. Дом как социальная и общественная единица

Тематическая группа объединяет четыре главных подгруппы. Лексика представляет слова, которые объединены в одно гнездо, и представляют материальную и смысловую общность. Слова объединяются на основе общих свойств лексемы «дом».

1. Здание (строительство) - стройка, здание, дом;

- Здание

Вопрос в другом: а не снесут ли здание и не выселят ли из него жильцов. [Кв
артира на депозит]

http://search1.ruscorpora.ru/syntax.xml?env=alpha&mydocsize=&dpp=&spp=&spd=&text=lexform&sort=gr_tagging&lang=ru&req=%E7%E4%E0%ED%E8%E5&mode=syntax&docid=93)

- Дом

Потом поднимались по узкой лестнице, потом оказались в маленьком пролёте перед новенькой чёрной стальной дверью — самым солидным, что было в этой квартире. А потом вошли в **дом**. **Дом** за дверью сразу захотелось назвать с уменьшительным суффиксом — "домик". [Мария Варденга. Галина Тюнина. Фрагменты белого стиха // «Домовой», 2002]

Словацкий эквивалент: Stavbníctvo – stavba, budova, dom;

2. Социальная сфера жизни - дом моды, дом моделей;

- Дом Моды

Но его **Дом моды** много работал и для театров—сценические эскизы и костюмы показывают в Одностолпной палате Патриаршего дворца, другая часть экспозиции открыта в Выставочном зале Успенской звонницы. [Алексей Мокроусов. Мах Мага и Пуаре: мода снова в моде // Известия, 2011.10.12]

- Дом моделей

Даже помню, во Всесоюзный **дом моделей** Нэнси Рейган приходила на наш показ. [Юлия ХОЖАТЕЛЕВА. Татьяна Михалкова пригласила «Комсомолку» в гости // Комсомольская правда, 2013.10.17]

Словацкий эквивалент: Sociálna sféra života spoločnosti – Módny dom, Dom módy;

3. Клубные учреждения - дом культуры, дом ученых, дом актера, галерея;

- Дом культуры

Как пояснила Тихонова, на территории городка также необходимо будет построить объект социальной инфраструктуры, которого не хватает данному населенному пункту,

детский сад, школу, **дом культуры** или спортивный центр. [Татьяна Бородина. В Подмосковье создадут сеть городков для фермеров // Известия, 2014.02.24]

- Дом ученых

Фото Рамиля ГАЛИ По призыву «Комсомолки» более ста уникалов из разных регионов—от Иркутска до Симферополя—съехались в **Дом ученых**, чтобы доказать свои способности. [Светлана КУЗИНА, Галина БОЖОК, Ярослав ЗАГОРЕЦ.. Экстрасенсы действительно видят нас насквозь // Комсомольская правда, 2004.07.12]

- Галерея

Третьяковская **галерея** отметила юбилей знаменитых театральных художников персональными выставками В филиале Государственной Третьяковской галереи на Крымском Валу проходят две юбилейные выставки: «Фантазии Серебряного века» к 150-летию Александра Головина и «Легенда Большого театра» к 130-летию Федора Федоровского. [Ольга Завьялова. Александр Головин и Федор Федоровский вместе отмечают юбилей // Известия, 2014.05.11]

Словацкий эквивалент: *Záujmové združenia – kultúrny dom, klub vzdelaných ľudí, klub hercov, galéria;*

4. Городское учреждения - торговый дом, домовая кухня, Дом быта;

- Дом быта

Дом Быта – центр бытовых услуг широкого спектра, где можно быстро и эффективно воспользоваться услугами.

(<http://www.galeria.spb.ru/shops/16/50642/>)

Словацкий эквивалент: Mestské zariadenia – obchodný dom, domáca kuchyňa, dom služieb;

Дом моды и Дом моделей, как в русском языке, так и словацком эти выражения применяются как синонимы.

В примере Дом ученых возникает спорный момент. В русском языке это выражение понимается, как место для встреч умных людей. В словацком языке, эквивалент отсутствует. Возможно это выражение перевести по смыслу – способ семантизации может быть разным: частично перевод, синонимы/антонимы, описание, толкование или комментарий (лингвострановедческий или лингвокультурологический). Например, как: KLUB VZDELANÝCH ĽUDÍ. В некоторых случаях оно соответствует словацкому клуб. У русских тоже есть слово клуб и Дом культуры и др.

Многообразие выше приведенных единиц приводит к выводу, что некоторые единицы словацкого языка совпадают и являются синонимами. Следует отметить, что некоторые частично совпадают и некоторые единицы в словацком языке отсутствуют. В этом случае надо переводить выражение по смыслу. Таким образом, раздел тематической группы «дом» представляет одну из форм организации лексики для представления и описания культур, конкретно нами представленных: русскую и словацкую.

Приведенные примеры слов, где:

Единицы совпадают	русский	словацкий
	жильё	obydlie
	хата	chalupa

	крыша	strecha
	фасад	fasáda
	детская	detská izba
	шкаф	skriňa
	тарелка	tanier
	вешалка	vešiak
	лестница	schody
	лифт	výt'ah
	ремонттировать	opravovať
	мыть	umývať
	водопровод	vodovod
	печь	pec
	электричество	elektrina
	сруб	zrub
	здание	budova
	дом	dom
	Дом моды, Дом моделей	Dom módy
	Дом культуры	Kultúrny dom
	галерея	galéria
Частично совпадают	кладовка	špajza
	домработница	pomocníčka
	сельский дом	vidiecky dom
	Дом быта	Obchodný dom
Не совпадает	покрывало	prestieradlo
Отсутствует в словацком языке	Дом ученых	

Морфологическая характеристика

ДОМ, род. дома и дому, мн. Дома, род. домов, м.

1. Значение: «Дом» как здание, строение для жилья, для размещения различных учреждений и предприятий.

- Лексема «дом» имеет широкую сочетаемость. С прилагательными:

(Не) большой, огромный, громадный, маленький, высокий, низкий, красивый, новый, старый, старинный, прочный, ветхий, разрушенный, серый, желтый, белый, деревянный, каменный, кирпичный, блочный, крупноблочный, панельный, крупнопанельный, двухэтажный, трехэтажный, многоэтажный, высотный, многоквартирный, экспериментальный, жилой, кооперативный, ведомственный, одиннадцатый, восемьдесят девятый ... **ДОМ**.

- Несогласованные определения:

Дом №5, №11 ...

Дом кого: (о человеке) – отца, друга, Мухина ...

Дом в каком-либо стиле. **Дом из чего:** ~ из кирпича, из камня ... **Дом с чем:** ~ с колоннами, с лоджиями, с какой-либо (черепичной ...) крышей ...

Крыша, труба, чердак, стена, фасад, крыльцо, дверь, окна, подвал, какой-л. Этаж, какой-л. Подъезд, какая-л. Квартира, часть, покупка, продажа, заседание, планировка, проект, строительство, постройка, ремонт, реставрация, стоимость, цена, хозяин, владелец, жильцы ... **дома**. **Вход ... в дом**.

- Глагольная сочетаемость и управление:

Иметь, купить, продать, построить, сдать в эксплуатацию, заселить, разрушить, взорвать, снести, поджечь, спасти, восстановить, реставрировать,

отремонтировать, покрасить, покрыть чем-л. (шифером ...), запереть, застраховать, сфотографировать ... **дом**. Владеть ... **домом**.

- Лексема «дом» в составе предложно-именных сочетаний:

В дом (войти ~, внести кого-что-л. ~ ...). **В** каком -л. **доме** (жить ~, находится ~, что-л. располагается ~ ...). **Вокруг дома** (ходить ~, бродить ~ ...). **За дом** (зайти ~, спрятаться ~ ...). **Из дома** (выйти ~, выселить кого-л. ~, вынести кого-что-л. ~ ...). **К дому** (подойти ~, подъехать ~ ...). **Между домами** (пройти ~, проехать ~ ...). **Мимо дома** (идти ~, ехать ~ ...). **Около дома, возле дома, у дома, рядом с домом, позади дома, напротив дома, перед домом** (быть ~, находится ~ ...). **От дома** (отъехать ~, отойти ~ ...).

Дом находится где-л., принадлежит кому-л., загорелся, знаменит чем-л. ...

2. Значение: «Дом» как жилое помещение, семейный очаг, семья.

Родной, родимый, гостеприимный, хлебоцольный, уютный, чужой, свой ... **дом**.

Письмо, весточка (разг.) ... **из дома/ из дому/ из дому**. Память, воспоминание ... **о доме**. Тоска ... **по дому**.

Дом кого: (о человеке) ~ друга, Петра ...

Любить, обрести (высок.), потерять ... **дом**. Лишиться ...**дома**.

В дом (пригласить кого-л. ~, зайти ~ ...). **В доме** (убирать ~, убираться ~, появиться ~ ...). **До дома / до дому / до дому** (дойти ~, добраться (разг.) ~ ...). **Из дома / из дому / из дому** (**выйти** ~, (не)выходить ~, выгнать кого-л. ~, звонить ~ ...). **О доме** (скучать ~ ...). **По дому** (скучать ~, тосковать ~ ...); **по домам** (отправиться ~, разойтись ~ ...).

- Сочетания наречий «дома» и «домой» с глаголами:

Дома (нареч.) быть, сидеть, остаться, застать, кого-что-л., ждать кого-чего-л., оставить кого-что-л., забыть что-л. ... **Домой** (нареч.) идти, уйти, отправиться, вернуться, возвратиться, прийти, приехать, проводить кого-л., спешить, написать (письмо) ...

- ◆ **Разбудить** (взбудоражить ...) **весь дом** – разбудить, взбудоражить и т.п. всех людей, которые живут, находится в жилом здании.

2.2. Словообразовательный аспект

Лексика языка пополняется постоянно. Для образования новых слов возникают собственные механизмы внутри слова. Этот процесс называется словообразованием. Для русского языка характерны способы словообразования: приставочный, суффиксальный, приставочно-суффиксальный, бессуффиксный, сложение, сложение в сочетании с суффиксацией, сращение, сокращение основы, аббревиация, изменение части речи.

Однокоренными словами называем те лексемы, которые имеют одинаковый корень. Они также называются родственными, потому что содержат общность в лексическом значении.

Однокоренные слова: *бездомный, двудомный, дома, домашний, домик, домина, домишко,домище, домовик, домовина, домовитость, домовладелец, домовничать, домоводство, домовой, домовый, домой, домосед, домострой, домотканый, домофон, домохозяин, домохозяйка, домочадец, домушник, дурдом, надомник, однодомный, одомашнивать, одомашнить, по-*

домашнему, роддом, управдом, удомашить. (Ульянова О. А., Словообразовательный словарь современного русского языка, 2013)

1. Однокоренные существительные

ДОМ – главная морфема, корень слова.

Домик (слово домик образовано от основы дом с помощью суффикса -ик, производная основа: домик)

- Не большое здание, дом. Тоже как жилище животных, например Домик-раковина улитка.
- Улитка носит свой **ДОМИК** на себе, скажет любой ребенок.
(<https://ulito4ka.ru/raznoe/rakovina-pancir-ulitki.html>)

Словацкий эквивалент: Domček

Домовой (слово домовой образовано от основы дом с помощью суффикса –ов, и окончания –ой)

- Дух, который живет в доме
- Состарился в эпохе переломной
Надменный денди, демон **ДОМОВОЙ**.
[П. Г. Антокольский. Петербургская повесть (1976)]
- Есть слово **ДОМОВЁНОК** – маленький домовой, детёнок, дитя.

Словацкий эквивалент: Domáci škriatok

Бездомник (слово бездомник образовано от основы дом с помощью префикса –без, суффикса –ник)

- Человек, у которого нет дома

- Красой и гордостью местного района на самогонном поприще оказался конокрад и **бездомник** Филька. [Ф. Д. Крюков. Новым строем // «Русские Ведомости», 1917]
- В современном русском языке появился синоним, эквивалент – слово **бомж** (это сокращенное слово: без постоянного места жительства; человек, у которого нет дома. Но оно не образовано от слова дом, является эквивалентом)

Словацкий эквивалент: Bezdomovec

Домашность (слово домашность образовано от основы дом с помощью суффикса –а, суффикса –шн, суффикса –ость)

- Домашнее зохяйство
- Он был первым, кто понял, оценил и принял мою **домашность**. [Мамедова Майя. ЛИЗА ДАЛЬ: Я ОСВОИЛА ПРОФЕССИЮ - 'ЖЕНА ХУДОЖНИКА, КОТОРОМУ ТРУДНО' // Труд-7, 2001.09.13]

Словацкий эквивалент: Domácnosť

2. Однокоренные прилагательные

Домовитый (слово домовитый образовано от основы дом с помощью суффикса –овит, с окончанием –ый)

- Человек, который ухаживает за своим домом
- Взрослая жизнь - это когда ты **домовитый** и немного без желания жить. (https://twitter.com/feeling_so_real/status/878708500934864897)
- Домовитый имеет синоним **хозяйственный**

Словацкий эквивалент: Poriadkumilovný

Домашний (слово домашний образовано от основы дом с помощью суффикса –а, суффикса –шн, с окончанием –ий)

- Семейный
- ...Поплыли дымки — гуси-лебеди,
И **домашний** очаг — бомбой вдрёбезги:
Ну, друг Йòв, живи — в страхе-трёпете.
[И. В. Чиннов. «Помню изгородь, помню жимолость...» (1972)]
- Имеет очень большую сочетаемость: домашний вид, домашний суп, домашнее хозяйство, домашняя одежда, домашние туфли, домашнее задание и др.

Словацкий эквивалент: Domáci (rodinný)

3. Однокоренные глаголы

Одомашниваться (слово одомашниваться образовано от основы дом с помощью префикса –о, суффикса –а, суффикса –шн, суффикса –ива, с окончанием –ть, постфикса –ся)

- Становится домашним
- 15 тысяч лет назад собаки начали одомашниваться и становиться помощниками первобытных людей в охоте. Этому способствовало общее употребление пищи.
(<https://news.sputnik.ru/nauka/568affb1502ef29750f4beaaece07df1134b6469>)

Словацкий эквивалент: Zdomácnit'

4. Однокоренные наречия

Отдыхать дома (слово дома образовано от основы дом с помощью суффикса –а)

- Завтра буду **отдыхать дома**, вместе с детьми, родными, друзьями. [Анастасия ПЛЕШАКОВА. Сергей Филин: «Я перенес 23 операции и в один прекрасный день начал видеть!» // Комсомольская правда, 2013.09.14]

Словацкий эквивалент: Oddychovať doma

Тепло по-домашнему (слово по-домашнему образовано от основы дом с помощью префикса –по, суффикса –а, суффикса –шн, суффикса –ему)

- тепло по-домашнему: отличное место и персонал... всегда радуют, вкусно как дома. дизайн специфичен, не могу сказать, что нравится, но в тепле удалось создать необычную атмосферу, как будто ты в гостях)
(https://www.tripadvisor.ru/ShowUserReviews-g298507-d1111731-r527177099-Teplo-St_Petersburg_Northwestern_District.html#)

Словацкий эквивалент: Teplo domova

Таким образом, наиболее активным способом словообразования однокоренных лексем, которые мы рассмотрели является суффиксальный способ, а также префиксально-суффиксальный. Активен также способ сложения слов (основ слов): домохозяйка, домовладелец, домострой, домотканный и др.

Словообразовательный потенциал лексемы «дом»:

Способ словообразования	Пример	Словообразовательный элемент
Приставочный	бездомный	без-, на-, о-, у-
Суффиксальный	домик	-ик, ник-, -а, -шн, -ость, -ов, -ий, -ива
Приставочно-суффиксальный	одомашнить	о-/-а,-шн
Сложение	домохозяин	дом, хозяин
Сокращение основы	роддом	родильный дом
Изменение части речи	домовой	прилаг.-существ.

2.3. Лингвострановедческий аспект

В ЛТГ «Дом» входят различные словосочетания, многие из которых возникли в 20 веке в советское время. Общее количество: более 20 примеров, из которых мы составили словник русско-словацких эквивалентов (См. Приложение).

1. Дом как место встречи, интересов и сфера деятельности.

ДОМ АКТЕРА, ДОМ АРХИТЕКТОРОВ, ДОМ ВЕТЕРАНОВ СЦЕНЫ, ДОМ ЖУРНАЛИСТА, ДОМ КИНЕМАТОГРАФИСТОВ, ДОМ КОМПОЗИТОРОВ, ДОМ РАДИОВЕЩАНИЯ И ЗВУКОЗАПИСИ, ДОМ УЧИТЕЛЯ, ДОМ КУЛЬТУРЫ.

➤ ДОМ

ВЕТЕРАНОВ

-

Возбуждено пять дел, пока административных Дом ветеранов сцены

преследуют проблемы: сначала ветхое здание не хотели покидать отселенные на время ремонта жильцы - скандал с выселением длился несколько недель, а теперь выяснилось, что и в филиале комплекса — в Комарово - масса нарушений. [Любовь Лесникова. Ветеранские выселки навел прокурор // Известия, 2012.03.21]

- Для объяснения значения словосочетаний нужен лингвострановедческий комментарий: дом, как место встречи и слово ветеран – заслуженный человек, работник театра, сцены, кино и т.п.

Словацкий эквивалент: Klub veteránov

2. Дом как место объединения интересов и сферы талантов.

ДОМ ДЕТСКОЙ КНИГИ, ДОМ ЛИТЕРАТОРОВ, ДОМ НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА, ДОМ РАБОТНИКОВ ИСКУССТВ.

- ДОМ НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА - Больше двадцати работников Дома народного творчества уволились из областного учреждения за последние месяцы. Свои должности покинули в том числе три *заслуженных работника культуры* России. В итоге без поддержки оказались самодеятельные театральные и цирковые коллективы – ушли ведущие специалисты по этим направлениям. Сложно будет найти человека на должность ведущего специалиста по изобразительному и декоративно-прикладному искусству. С Домом народного творчества расстаются уникальные специалисты, заменить их просто нечем. (<http://www.vsp.ru/2017/11/07/narodnoe-tvorchestvo-gerdy/>)
- Семантизация и перевод требуют лингвострановедческого комментария и контекста. В словацком языке такое учреждение существует, но если перевести конкретно русский пример ДОМ

НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА, то придется перевести по лингвострановедческой информации конкретного учреждения.

Словацкий эквивалент: Slovenské národné múzeum

3. Дом как место объединения людей с различной целью.

ДОМ РАБОТНИКОВ ПРОСВЕЩЕНИЯ, ДОМ САНИТАРНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ, ДОМ СОЮЗОВ, ДОМ УЧЕНЫХ, ДОМ ДРУУЖБЫ.

➤ ДОМ УЧЕНЫХ - На Дворцовой набережной стоит несколько великокняжеских резиденций. Приглашаем вас посетить один из самых великолепных дворцов Санкт-Петербурга – дворец великого князя Владимира Александровича, сына императора Александра II. Здание построено в модном тогда стиле эклектики, а верно выдержанный архитектурный декор придает зданию величие и монументальность. Размещаясь во дворце Великого князя Владимира Александровича, Дом ученых бережно сохраняет интерьеры парадных залов и великокняжеских кабинетов, уникальные художественные коллекции, а также проводит большую работу по ремонту и реставрации здания. (<https://excurspb.ru/inter/palace/dom-uchenyh/>)

➤ Для объяснения значения нужен лингвострановедческий комментарий, который служит к правильному переводу, поскольку в Словакии такие учреждения называются по другому и некоторые не существуют. Конкретный пример ДОМ УЧЕНЫХ, можем перевести только с комментрием, чтобы понять смысл этого словосочетания.

Словацкий эквивалент: Kultúrne centrum, Vedecký ústav

4. Дом как место отдыха или постоянного проживания.

ДОМ ОТДЫХА, ДОМ ПРЕСТАРЕЛЫХ

ДОМ ОТДЫХА -

Грубо говоря, раньше можно было с огромной скидкой поехать в ведомственный дом отдыха, а теперь эта скидка минимальна, — пояснил Дмитрий Песков. [Анастасия Кашеварова, Александр Юнашев, Дмитрий Рункевич. Министры недовольны маленькой зарплатой // Известия, 2013.11.08]

- Семантизация и перевод требуют лингвострановедческого комментария и контекста. В Словакии в современном языке это употребляется как учреждение для пожилых людей, или в виде спа, место где можно спокойно отдохнуть. Учреждение, которое предоставляет возможность отдыха и восстановления сил в наиболее благоприятных климатических и гигиенических условиях.

Словацкий эквивалент: Centrum oddychu

5. Дом как место воспитания и лечения детей.

ДОМ РЕБЕНКА, ДЕТСКИЙ ДОМ, ДОМ МАТЕРИ И РЕБЁНКА.

➤ ДОМ РЕБЕНКА -

Просто / когда дети рождаются / ну от которых родители отказываются / их только со второго года в дом ребёнка забирают. [Константин Мурзенко. Апрель, к/ф (2001)]
(http://search1.ruscorpora.ru/search.xml?env=alpha&mydocsize=&dpp=&sp p=&spd=&text=lexform&sort=gr_tagging&lang=ru&req=%C4%CE%CC%20%D0%C5%C1%C5%CD%CA%C0&mode=spoken&docid=36)

- Требуется лингвострановедческий комментарий, так как во всех странах есть аналогичные учреждения и социальные службы. В Словакии, такое учреждение обозначает то же самое, но в более

широком смысле, потому что такое учреждение для детей, которых родители отдали в учреждение и еще для детей у которых нет родителей. В России для обозначения, что у детей нет родителей существует ДЕТСКИЙ ДОМ.

Словацкий эквивалент: Detský dom

6. Дом, как магазин.

ДОМ БЫТА, ДОМ МЕБЕЛИ, ДОМ КНИГИ, МОДНЫЙ ДОМ.

- ДОМ КНИГИ - Гордость города - Санкт-Петербургский Дом Книги расположился в очень интересном и красивом месте. (https://www.tripadvisor.ru/Attraction_Review-g298507-d525190-Reviews-St_Peterburg_House_of_Books-St_Petersburg_Northwestern_District.html)
- Нужен лингвострановедческий комментарий, поскольку в современном словацком языке используются названия магазинов с изделием.

Словацкий эквивалент: Kníkupectvo

Выше приведенные примеры обозначают лексему «дом» как разные учреждения. В словацком языке, некоторые учреждения существуют, но большинство примеров не существует. Чтобы перевести, нужен лингвострановедческий комментарий. Все эти учреждения в русском языке применяются как ДОМ, в словацком языке некоторые учреждения существуют, но называются как музей, клуб, заведение и т.п.

2.4. Функционально-семантический анализ лексики группы «Дом»

2.4.1. Словарное значение слова «дом» в русском языке

Опираясь на данные Русского ассоциативного словаря (Караулов Ю. Н.), и Славянского ассоциативного словаря (Уфимцева Н. В.), мы можем найти дополнительную информацию о лексеме дом и её производных.

ДОМ: родной; семья; большой; крепость; квартира, уют; крыша, мой; тепло; красивый, очаг; родина, хата; кирпичный; счастье, уютный; мама, спокойствие; жилье, сад, труба; белый, в деревне, дача, каменный, который построил Джек, радость, сарай, у дороги (Уфимцева Н. В.)

ДОМ: родной; большой; в деревне, кирпичный, крыша, семья, с мезонином; белый, деревня, жилой, красивый, на окраине, строить, тепло, хата; (Караулов Ю. Н.)

ДОМАШНИЙ: уют; кот; телефон; очаг; адрес, халат; доктор; арест, зверек, пирог, человек; (Караулов Ю. Н.)

ДОМИК: маленький; на окраине; в лесу; дача; дачный, небольшой, садовый, хата; на берегу; (Караулов Ю. Н.)

Была проведена анкета – опрос для словаков, изучающих русский язык в Словакии. В анкете было 16 ключевых слов и словосочетаний с доминантой лексемы «дом». В опросе участвовало 20 респондентов.

Результаты опроса отражены в таблице:

Слово или выражение	Ответ - ассоциации	Словацкий эквивалент
ДОМ	Дом; семья; жилье;	dom, domov

	<p>место жительства; домой; избушка; здание; деревня; комната; загород; дверь; квартира; уютная квартира; место где живем;</p>	
ДОМ ДРУЖБЫ	<p>Друзья; место где встречаются люди; друзья; объединение; социализм; дружба; люди; организация семинаров за круглым столом; народ; друг; общежитие; студент;</p>	<p>Dom priateľstva, Dom priateľov, Klubový dom, Priateľský dom, Dom priateľstva, Miesto priateľstva, Koncertná sieň, intrak, Obecný dom;</p>
ДОМ БЫТА	<p>Икеа; Магазин, где продаются вещи используемые дома; торговый центр; покупки; Мебель; быт; обиход; мастерская; жизнь, повседневный; ремонт; бытовые услуги; много вещей;</p>	<p>Domáce potreby, Obchodný dom, Bývanie, Nábytok, Dom života, Dom služieb, obchod s nábytkom;</p>

ДОМ КУЛЬТУРЫ	Театр; Дом культуры; культура; кино; искусство; концерт; спектакль; артисты; народ; познание; театр; искусство; организация концертов; фильмы; презентации;	Dom kultúry, Kultúrny dom, PKO / Kultúrny dom;
БЕЛЫЙ ДОМ	Белый цвет; Дом белого цвета, или Белый дом в США; Президент; президентский дом; Дом белого цвета; Ирак; война; нефть; Америка; правительство; цвет дома; Трамп;	Biely dom, Dom bielej farby, Sídllo prezidenta;
ДЕТСКИЙ ДОМ	Дом для детей; Дом где живут дети без родителей; семьи; Сиротский дом; воспитание детей дошкольного возраста; Дети;	Detský domov, škôlka, Dom pre deti, hračkárstvo;

	<p>ребенок, учительница; дети без родителей, ребята; воспитание; дети в разном возрасте, молодежь у кт. есть или нет мамы и папы, грустные дети; много детей; Игрушки;</p>	
КОШКИН ДОМ	<p>Кошка; Дом, где заботятся о кошках; цирк; мультик; мышь, погоня; кот, молоко; место где живет кошка;</p>	<p>Mačací dom, Dom mačiek, Animovaný film, Dom mačky, domček pre mačky, Mačací brloh;</p>
ЛЕДЯНОЙ ДОМ	<p>Зима; Дом из льда, (сказка); Зимний стадион; произведение; Лед; Анна Иоанновна, Иван Иванович Лажечников; роман Лажечникова; чудеса, прекрасное сказочное место; скульптура; Ледовый дом;</p>	<p>Ľadový dom, Dom z ľadu, Ľadový palác;</p>

ОТЧИЙ ДОМ	Семья; Мой родной дом, там где я родилась; родительский дом; отец, отношения, воспитание; папа, крыша над головой; деревня, пустота, место для отдыха, окружающая среда, солнце;	Otcovský dom, Rodičovský dom, Dom rodičov, Rodný dom, Otcov dom, Dom otca
ПУБЛИЧНЫЙ ДОМ	Дом, где встречаются люди; Секс; проституция; Бордель; безнадежность; общественность	Verejný dom, Bordel, nevestinec, Dom pre verejnosť;
ДОМ ПРЕСТАРЕЛЫХ	Пожилые люди; Заведение, где живут пожилые люди; Дом для пожилых; Старые люди; забота о пожилых людей; Дом для старых людей;	Domov dôchodcov, Dom seniorov, dom dôchodcov, Starobinec;
ДОМ МОДЫ	Мода; Одежда; Магазин с одеждой;	Módny dom, Dom módy, Obchodný dom;

	Показ; новейшая мода, платье, модная; актуальная мода, разная одежда;	
ДОМ УЧЕНЫХ	Институт ученых; Наука; Люди где встречаются по профессии; наука, Академия наук, знания; Культурный центр; интеллигенция, интеллект; Учреждение для ученых;	Dom vedcov, Dom inteligencie, Klub vzdelaných ľudí, Vedecký ústav, Kultúrne centrum, Dom náuky;
ДОМ-МУЗЕЙ (квартира)	Музей; Дом или квартира, которые выглядят как музей; Музей, где в прошлом жил известный человек; Музей в квартире	Múzeum, Dom-múzeum, Byt-múzeum, múzeum osobnosti;
ДОМ НА НАБЕРЕЖНОЙ	В Петербурге дом на набережной; Дом правительства, Первый Дом Советов;	Dom na nábreží, Nábrežný dom;

	река;	
ДОМ НА КУРЬИХ НОЖКАХ	Морозко; Сказка; Детство; избушка; курица, Иван- герой сказки Дед Мороз;	Domček na stračích nôžkach, Dom na stračej nôžke, dom na slepačích nohách

Некоторые лексические единицы могут вызвать трудности понимания: Детский дом – потому что, могут путать в значении магазина. В конкретном примере, мы имели ввиду Детский дом, как учреждение для детей, у которых нет родителей. В опросе ассоциации у некоторых респондентов был пример как магазин с игрушками для детей. Следует отметить, что большинство примеров в словацком языке возможно перевести с лингвострановедческим комментарием, поскольку такого выражения нет. Например отсутствует – Дом-музей (квартира), Дом на набережной, Дом ученых, Ледяной дом – требуют страноведческих знаний и специального комментария.

Для русских лексема «Дом» означает не только здание, но и пространство, которое организовано особым образом. Место где мы себя чувствуем безопасно, уютно. В сравнении со словацким языком, где мы провели опрос среди словаков (молодыми словацкими людьми), так как наша работа посвящена современному русскому и словацкому языкам. Выше приведенные примеры, являются выборкой частичных ответов.

Что касается лексемы «Дом», для словаков, то эта лексема тоже имеет большое значение. То есть, можно сказать, что как для русских, так и для словаков, «дом» не только здание, но и их семья, уют.

Если, мы будем рассматривать лексику группы «дом» в лингвокультурологическом аспекте, то должны опираться на Словарь русской ментальности (Колесов В. В., Колесова Д. В., Харитонов А. А.)

ДОМ – созданное человеком здание, в котором проживают близкие люди.

Дом отличается от естественных укрытий (пещера, щель) и представляет внутреннее целостное единство: от силы духовные, родственные, хозяйственные. Человек создает себе свою крепость и оберегает ее, как говорится: Мой дом – моя крепость.

Дом, где словно стена пробита.

Дверь запирается так, для вида.

[М. Н. Айзенберг. «Дом, где словно стена пробита...» (2015)]

Словацкий эквивалент: Dom

ДОМОВОЙ – мифологический хранитель дома и семейного очага. Проявляет себя подозрительными звуками и перемещением вещей, но не приносит никакого вреда. Домовой служит дому. Обычно в виде маленького беззлобного старика, но может быть как любое животное или тень. Скрывается в доме за печью или во дворе. Аналогом или синоимом является кикимора.

Чёрны ỳ унѣлы нѣчи.

Тѣню брѣдит дѣмовѣй.

Дѣмовѣго скука глѣжет,

Истомѣлся ѡн в тенѣх.

[Е. Л. Кропивницкий. Осень (1978)]

Словацкий эквивалент: Domáci škriatok

ДОМОСТРОЙ – совокупность этических и хозяйственно-практических представлений о том, каким образом семья должна жить в доме. Домострой существовал как средневековое обычное право в области религии, семейного быта и домашнего хозяйства. Возник в Великом Новгороде в 15 в. Домострой отразил в себе не только практические установки жизни, но и идеальные нормы. Домострой сохранился до нашего времени, но только в виде правил как предмет обсуждений.

Но все-таки настоящий режиссер, как мужчина, должен создать свою семью, установить свой «домострой». [Алла Шевелёва. «Настоящий режиссер должен установить в театре домострой» // Известия, 2012.05.14]

Словацкий эквивалент: Kódex pravidiel

ВЫВОДЫ

Слово «дом» принадлежит к числу основополагающих ментальных единиц, которые функционируют в человеческом сознании уже с давних времён. Согласно своей этимологии лексема «Дом» имеет общеславянские корни индоевропейского характера: ср. до.-инд. *damas* – дом; греч. *domos* – строение; лат. *domus* – дом и т. д. (Шанский 1971, с. 128).

В русском языке слово «дом» находит широкое отражение и истолкование в различных толковых словарях.

Главное значение, которое зафиксировано в исследуемом материале это:

1. жилое здание; строение для житья; собственное жилье, место постоянного проживания человека, которое характеризуется определенными отношениями и укладом жизни;
2. учреждение, здание, обслуживающее какие-либо общественные нужды; Например: Детский дом, Дом отдыха и т.п.;
3. люди, которые живут в этом здании; жильцы; семья, люди, живущие вместе;
4. хозяйство семьи;
5. сообщество людей, объединенных общими интересами и условиями существования; Например: Дом писателей;
6. предприятие; Например: Дом быта;
7. учреждение, имеющее культурное значение или здание, которое посвящено памяти какого-либо исторического деятеля или события; Например: Дом кино;
8. «дом» говорят вместо домовина, домовище – последнее пристанище и убежище человека, в котором его хоронят (Даль 1989, с. 465 – 467).

Если у человека нет дома, своего имущества, семьи и хозяйства, его называют бездомным, в современном русском языке используется слово бомж – «*не имеющий жилья, приюта*» (Ожегов). В сознании человека страшно не иметь дома, хотя бы временного или наёмного. Лишиться дома, это самое ужасное, что только может случиться с человеком. Жилище – это не просто место пребывания человека, это убежище (Верещагин, Костомаров 2002, с. 64).

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В данной выпускной работе рассмотрены основные теоретические положения, мнения авторов, которые касаются вопросов системы в лексике.

В данной работе мы рассмотрели взаимоотношение языка и культуры. Мы опирались на научные дисциплины, которые называются лингвострановедение и лингвокультурология. В основном мы пришли к выводу, что продуктом этих дисциплин является языковая картина мира, которую можно понимать как совокупность суждений мира, которая живет в конкретном языке данного народа. В нашем исследовании конкретно это касается русского и словацкого языков.

В работе мы рассмотрели лексему «Дом».

Обобщая результаты исследования и подводя итоги, можно сделать следующие выводы.

- «Дом», является универсальной «культурной константой», имеет особую значимость как в русской картине мира, так и в словацкой картине мира.. Объективируется в языке значительным количеством лексических и словообразовательных единиц, фразеологизмов и паремий, в семантике которых находят своё отражение релевантные для русскоязычной культуры характеристики данного концепта (Валеева 2010, с. 5).

Фразеологически связанные значения лексики «Дом» в составе устойчивых сочетаний, пословиц и поговорок могут быть представлены такими семантическими группами, как родина, родные истоки, место, где живут родители. В узком смысле «дом» означает свое жилье, свою квартиру, а в более широком смысле – родину, родные места. Например: вернуться домой; вернуться в отчий дом.

Для А. В. Медведевой «дом» это место, где человек родился. Это нечто святое, очень ценное. Например: сгори мой дом (клятва)

«Дом» – место физического и душевного приюта. Например: будь, как у себя дома (не стесняйся); в гостях хорошо, а дома лучше (Медведева 2001, с. 102 – 106).

«Дом» относится к числу основополагающих ментальных констант, которые функционируют в человеческом сознании. «Дом» для русского человека означает предметное явление, точное и личное. Для словаков то же самое. Не только здание, а наше представление об доме: где нам хорошо, уютно.

«Дом» охватывает все то, что составляет комфорт и безопасность а также учреждение, для обеспечения жизнедеятельности людей, в том числе продукты питания, одежда, обувь, предметы быта, мебель.

Тема дома звучит во многих произведениях, в повседневной жизни.

Композиционно работа разделена на две основные части. В первой главе нас интересовала лексика как система, мы показали мнения разных великих ученых на проблему лингвострановедения и лингвокультурологии. Во второй главе, мы сделали анализ лексемы «дом». Мы провели опрос для того, чтобы выявить какие ассоциации возникают у современных людей.

Исследование лексемы «дом», в частности, проведенный опрос позволил нам увидеть ассоциации носителей словацкого языка. Поскольку работа посвящена сопоставлению русского языка со словацким языком. Настоящая работа может стать предметом дальнейшего лингвистического исследования.

Общее количество примеров: около 250 примеров. Анализ лексемы «Дом» свидетельствует о том, что это самое ёмкое слово в русском языке:

1. Много значений;
 - Толковый словарь: Дом, жилое здание

- Двухязычный словарь: Дом (перевод)
- Словарь синонимов: здание, домик, сруб, хата, коттедж, вилла и тд. (около 80 примеров)
- Тематический словарь: около 199 примеров
- Ассоциативный словарь: 62 примеров из словарей, более 15 примеров ассоциации опроса

2. Большой словообразовательный потенциал;

Словообразовательное гнездо включает 34 слов.

Словообразовательные способы – суффиксация и префиксально-суффиксальный способ, сложение.

3. Лингвострановедческий потенциал;

- Имена собственные – хрущевка, сталинка, брежневка и тд. (более 15 примеров);
- Исторические названия – изба, хата, барак и тд. (около 10 примеров);

4. Лингвокультурологический потенциал;

- Дом быта, Дом культуры, Ледяной дом и тд. (более 30 примеров)

- Идиоматические выражения: Кошкин дом, Дом на куриных ножках и тд. (около 10 примеров)

5. Словацкий фон;

- Общее: 203 примеров;
- Единицы, которые частично совпадают: 37 примеров;
- Безэквивалентная лексика: 20 примеров;

Библиография

КНИГИ/МОНОГРАФИИ

1. Алефиренко, Н. Ф. Лингвокультурология. Ценностно-смысловое пространство языка: учебное пособие. – М.: Флинта. Наука. 2010. – 288 с.
2. Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов. – М.: изд. «Советская Энциклопедия». 1996. – 608 с.
3. Бабенко, Л. Г. Лексикология русского языка (учебник). – Екатеринбург: Уральский гос. университет им. А. М. Горького. 2008. – 126 с.
4. Брутян, Г. А. Очерки по анализу философского знания. – Ереван: «Айастан». 1979. – 288 с.
5. Васильева, Г. М. Национально-культурная специфика семантических неологизмов: лингвокультурологические основы описания. – СПб., 2001.
6. Валгина, Н. С. Современный русский язык: Учебник / Валгина Н. С., Розентал Д. Э., Фомина М. И. 6-е изд. – М.: Логос. 2002. – 528 с.
7. Валгина, Н. С. Современный русский язык. Учебник для филологических специальных вузов. / Валгина, Н. С. и др. 5-е изд. – М.: Высшая школа. 1987. – 480 с.
8. Вежбицкая, А. Язык. Культура. Познание. – М.: «Русские словари». 1996. – 416 с.
9. Верещагин, Е. М. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. / Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. 4-е изд. – М.: Русский язык. 1990. – 246 с.
10. Верещагин, Е. М. Язык и культура. / Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. – М.: «Индрик». 2005. – 1038 с.
11. Воробьев, В. В. Лингвокультурология. – Москва: Издательство Российского Университета дружбы народов. 2008. – 340 с.

12. Воробьев, В. В. Общее и специфическое в лингвострановедении и лингвокультуроловедении // Слово и текст в диалоге культур. Юбилейный сборник. – М., 2000.
13. Воробьев, В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. – М.: «РУДН». 1997. – 331 с.
14. Воробьев, В. В. Лингвокультурология. Теория и методы. – М., 1997.
15. Гумбольдт, В. Язык и философия культуры. – М.: «Прогресс». 1985. – 452 с.
16. Зиновьева, Е.И. Лингвокультурология. / Зиновьева Е.И., Юрков Е. Е. – СПб., 2006.
17. Карасик, В. И. Лингвокультурный концепт как единица исследования // Методологические проблемы когнитивной лингвистики. / Карасик В. И., Слышкин Г. Г. – Воронеж: ВГУ. 2001
18. Карасик, В. И. Основные направления лингвокультурологических исследований в рамках семиотического подхода // Теоретическая и прикладная лингвистика. Вып. Воронеж., 2000.
19. Коллектив авторов. Лингвистика, методика и культурология в преподавании русского языка как иностранного. Сборник статей / Под редакцией Юркова Е. Е. – СПб.: Политехника. 2003. – 196 с.
20. Коллектив авторов. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов. / Под редакцией Щукина А. А. – М.: Русский язык. 1990. – 231 с.
21. Колшанский, Г. В. Объективная картина мира в познании и языке. – М.: Едиториал УРСС. 2005. – 128 с.
22. Красных, В. В. Этнопсихолингвистика и лингвокультурология. Курс лекций. – М.: «Гнозис». 2002. – 284 с.

23. Кузнецова, Э. В. Лексикология русского языка. Учебное пособие для филологических факультет университетов. 2-е изд. – М.: Высшая школа. 1989. – 216 с.
24. Маслова, В. А. Лингвокультурология. – Москва.: Издательский центр Академия. 2001. – 208 с.
25. Руднева, А. В. Русский язык. – М.: «Эксмо». 2014. – 224 с.
26. Серебренников, Б. А. Роль человеческого фактора в языке. Язык и картина мира. – М.: «Наука». 1988. – 216 с.
27. Слесарева, И. П. Учебник русского языка для иностранных студентов-филологов / Под. ред. В. Г. Гака. – М.: 1980. – 356 с.
28. Современный русский язык. Теоретический курс. Лексикология. / Новиков, Л. А., Иванов В. В., Кедайтене Е. И., Тихонов А. Н. – М.: изд. «Русский язык». 1987. – 159 с.
29. Сорокин, Ю. С. Развитие словарного состава русского литературного языка. – Л.: Наука. 1956. – 565 с.
30. Степанов, Ю. С. Методы и принципы современной лингвистики. – М.: Наука. 1975. – 313 с.
31. Телия, В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М. 1996. – 288 с.
32. Уфимцева А.Ф. Лексическое значение. М.: Наука. 1986. 240 с.
33. Филин, Ф. П. О лексико-семантических группах слов // Очерки по теории языкознания. – М.: 1982.
34. Фомина, М. И. Современный русский язык. Лексикология. – М.: Высшая школа. 1990. – 415 с.
35. Форманова, В. П. Межкультурная коммуникация и лингвокультуроведение в теории и практике обучения иностранным языкам. Изд.-во Мордовского университета. 1993. – 122 с.

36. Хороленко, А. Т. Основы лингво-культурологии. – Москва.: Наука. 2009. – 184 с.
37. Шанский, Н. М. Лингвистический анализ художественного текста. – М.: «Просвещение». 1990. – 415 с.
38. Шанский, Н. М. Русская лексика. – М.: «Прогресс». 1975. – 332 с.
39. Шанский, Н. М. Современный русский язык. 2-е изд. – М.: «Просвещение». 1987. – 192 с.
40. Щукин, А. Н. Методика преподавания русского языка как иностранного для зарубежных филологов-русистов (ключенное обучение) – М.: Рус. Яз. – 231 с.
41. Юрков, Е. Е. Лингвистика, методика и культурология в преподавании русского языка как иностранного, Сборник статей. – СПб.: Политехника, 2003. – 196 с.

Словари:

1. Алефиренко, Н. Ф. Фразеологический словарь. Культурно-познавательное пространство русской идиоматики. / Н. Ф. Алефиренко, Л. Г. Золотых – М.: Элпис, 2005. – 576 с.
2. Колесов, В. В. Словарь русской ментальности. В 2 т.Т.1.А – О. / Колесов В. В., Колесова Д. В., Харитонов А. А. – С.-Петербург.: Златоуст. 2014. – 592 с.
3. Коллектив авторов. Россия. Большой лингвострановедческий словарь. Под ред. Прохоров Ю. – АСТ-Пресс книга. 2008. – 736 с.
4. Коллектив авторов. Словарь сочетаемости слов русского языка: Ок. 2500 словар. ст. / Гос. ин-т рус. яз. им. А. С. Пушкина; П. Н. Денисов, Н. К. Зеленова, Е. М. Кочнева и др.; Под ред. ООО «Издательство Астрель»: ООО «Издательство АСТ», 2002. – 816 с.

5. Кондаков, Н. И. Логический словарь-справочник. – М: Наука. 1975. – 721 с.
6. Кубрякова, Е. С. И др. Краткий словарь когнитивных терминов. – М.: Филол. ф-т. МГУ им. М. В. Ломоносова. 1997. – 245 с.
7. Кузнецов, С. А. Большой толковый словарь русского языка. 1-ое изд. СПб: Норинт
8. Кучерова, Э. и коллектив. Русско-словацкий словарь. 1-ое изд. М.: Издательство Русский язык. Братислава. Словацкое педагогическое изд. 1989. – 748 с.
9. Лингвокультурологический словарь / И. С. Брилева, Н. П. Вольская, Д. Б. Гудков и др. — ИТДГК "Гнозис" Москва, 2004. — 318 с.
10. Ляшевская, О. Н. Частотный словарь современного русского языка на материалах Национального корпуса русского языка. / Ляшевская О. Н., Шаров С. А. – М.: Издательский центр «Азбуковник». 2009.
11. Ожегов, С. И. Словарь русского языка. – М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей. 1953. – 848 с.
12. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. / 4-е изд., доп. / Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. – М: ООО «А ТЕМП». 2006. – 944 с.
13. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка. / Ожегов С. И., Шведова Н. Ю. – М.: Российская академия наук. 2010. – 874 с.
14. Русский ассоциативный словарь. В 2 т. Т. 1. От стимула к реакции: Ок. 7000 стимулов / Ю. Н. Караулов, Г.А. Черкасова, Н.В. Уфимцева, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов. – М.: ООО «Издательство Астрель»: ООО«Издательство АСТ», 2002. – 784 с.
15. Русский семантический словарь. Толковый словарь, систематизированный по классам слов и значений / РАН. Ин-т рус. яз.; Под общей ред. Н. Ю. Шведовой. – М.: Азбуковник, 1998.

16. Саяхова, Л. Г. Тематический словарь русского языка / Под. ред. проф. Морковкина В. В. Саяхова Л. Г., Хасанова Д. М. – М.: Рус. яз., 2000. – 560с.
17. Славянский ассоциативный словарь: русский, белорусский, болгарский, украинский. / Уфимцева Н. В., Черкасова Г. А., Караулов Ю. Н., Тарасов Е. Ф. – М., 2004. 800 с.
18. Степанов, Ю. С. Константы. Словарь русской культуры. – Изд. 1. 1997. Изд. 3-е – М.: Академический проект. 2004.
19. Ушаков, Д. Н. Толковый словарь современного русского языка. М.: «Аделант». 2013. – 800 с.
20. Шанский, Н. М. Краткий этимологический словарь русского языка. Пособие для учителя. Изд. 2-е. / Шанский Н. М., Иванов В. В., Шанская Г. В. – М.: Просвещение. 1971. – 542 с.
21. Ярцева, В. Н. Большой энциклопедический словарь. – М.: Большая Российская энциклопедия. 1998. – 685 с.

Электронные ресурсы:

1. Корпус русского языка
<http://ruscorpora.ru/index.html>
2. Кузнецов С. А. Большой толковый словарь русского языка.
<http://gramota.ru/slovari>
3. Маслова В. А. Лингвокультурология
http://www.gumer.info/bibliotek_Buks/Linguist/maslova/
4. Русско-словацкий практический словарь
<https://slovniky.lingea.sk/rusko-slovensky>
5. Словарь ассоциативных норм русского языка Леонтьева А. А.
<http://it-claim.ru/>
6. <http://www.philology.ru/>
7. <http://www.superlinguist.com/>

8. <http://slovardalja.net/>

Словацкие авторы:

1. Balážová, Ľ. a kolektív. Slovník cudzích slov. Bratislava: SPN – Mladé letá. 2008. 1054 s.
2. Blaho, M. Metodologická a kognitívna báza lingvokulturológie ako vedy. In.: 2. študentská vedecká konferencia (Zborník príspevkov) – Prešov: FF PU v Prešove. 2006. – 296-301 s.
3. Gabríková, A. Kultúra a jazyk pohľadom slovenskej lingvistiky. In Varia XVIII. Prešov. Filozofická fakulta Prešovskej univerzity. 2009. 38-41 s.
4. Zátarecký, A. P. Slovenské príslovia, porekadlá, úslovia a hádanky. 1. vyd. – Bratislava: Slovenský Tatran. 2005. – 813 s.
5. Kvapil R., Koroľová A. Rozvoj komunikačnej kompetencie na hodinách ruského jazyka v základnej škole. 1. vyd. Bratislava: Metodicko-pedagogické centrum v Bratislave. 2012. 64 s.
6. Mistrík, J. Štylistika. – Bratislava. Slovenské pedagogické nakladateľstvo. 1997
7. Mlacek, J. Slovenská frazeológia. 2. vyd. – Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo. 1984. – 159 s.
8. Mlacek J., Ďurčo P. a kolektív. Frazeologická terminológia. Bratislava: Stimul. 1995. – 159 s.
9. Sipko, J. Teoretické a sociálno-komunikačné východiská lingvokulturológie. – Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity v Prešove. 2011. – 320 s.
10. Сипко, Й. В поюсках смысла – Нїаданіе озаястнїго змыслу. – Prešov: Filozofická fakulta Prešovskej univerzity. 2008.
11. Сипко, Й. Этнокультурный базис русско-словацких переводов. – Prešov: Náuka. 1999. – 143 с.

12. Balcová, T. Rusko-slovenský / Slovensko-ruský slovník. – Bratislava: Kniha-Spoločník. 2006. – 855 s.

13. Filkusová, M. Rusko-slovenský a slovensko-ruský slovník. M. Filkusová a kolektív. – Bratislava: Slovenské pedagogické nakladateľstvo – Mladé letá. 2006. – 545 s.

Чешские авторы:

14. Kolektív autorov. Sociální a kulturní antropologie. Praha: Slon. 2000. 175 s.

15. Lukášová, R. Organizační kultura a její změna. – Praha: Grada Publishing a.s. 2010. – 283 s.

16. Pokorný, J. Lingvistická antropologie: jazyk, mysl a kultura. 1. vyd. – Praha: Grada Publishing a.s. 2010. – 352 s.

17. Salzman, Z. Jazyk, kultura a společnost. Úvod do lingvistické antropologie. 1. vyd. – Praha: Ústav pro etnografii a folkloristiku Akademie věd České republiky. 1997. – 211 s.

Приложение

№ 1 Русско-словацкие эквивалентные единицы, формирующие группу «Дом»

гр. I Дом как жилище

	Русский язык	Словацкий язык	Семантизация
1.	Жилище		
1	барак	barak	перевод
2	дача	chata (víkendový dom)	слово-реалия, перевод
3	дом	dom	перевод
4	жилищные	bytový (bytové podmienky)	перевод
5	жилой	obytný	перевод
6	жилье	obydlie	перевод
7	здание	budova	перевод
8	изба	chalupa	лингвострановедческий комментарий, перевод
9	коттедж	vila	толкование, перевод
10	новосёл	nový obyvateľ, prístahovalec	комментарий, перевод
11	особняк	vila	комментарий и описание
12	хата	drevenica	объяснение, перевод
2.	Внешность дома		
13	веранда	veranda	перевод
14	вход	vchod	перевод
15	кров	prístrešie	перевод

16	крыша	strecha	перевод
17	подвал	pivnica	перевод
18	стена	stena	перевод
19	терраса	terasa	перевод
20	фасад	fasáda	перевод
21	фундамент	základy (základy domu)	описание, перевод
22	цоколь	podtsavec	перевод
23	чердак	povala, podkrovie	перевод
3.	Внутренность дома		
24	Комната	izba	перевод
25	гостиная	obývacia izba	перевод
26	детская	detská izba	перевод
27	зал	sála	перевод
28	каморка	komôrka	перевод
29	кладовка	špajza	комментарий, перевод
30	комната	izba	перевод
31	кухня	kuchyňa	перевод
32	прихожая	predsieň	перевод
33	спалня	spálňa	перевод
34	столовая	jedáleň	перевод
35	чулан	komora, špajza	перевод
36	Обстановка, мебель	zariadenie, nábytok	перевод
37	диван	diván, pohovka	перевод
38	зеркало	zrkadlo	перевод
39	ковер	koberec	перевод
40	кровать	postel'	перевод
41	лампа	lampa	перевод
42	полка	polica	перевод

43	стол	stôl	перевод
44	стул	stolička	перевод
45	тумбочка	stolík	перевод
46	шкаф	skriňa	перевод
47	Постельные принадлежности	postel'ná bielizeň	перевод
48	матрас	matrac	перевод
49	наволочка	obliečka	перевод
50	одеяло	perina, prikrývka	перевод
51	перина	perina	перевод
52	плед	deka	перевод
53	пододеяльник	návliečka	перевод
54	подушка	vankúš, poduška	перевод
55	покрывало	prikrývka, prestieradlo	перевод
56	постельное бельё	postel'ná bielizeň	перевод
57	простыня	plachta	перевод
58	Посуда	riad	перевод
59	бокал	pohár	перевод
60	бочонок	súdok	перевод
61	ваза	váza	перевод
62	взбивалка	šľahač	объяснение, перевод
63	вилка	vidlička	перевод
64	кофейница	dóza na kávu	описание, перевод
65	кружка	hrnček	перевод
66	ложка	lyžica	перевод
67	миска	miska	перевод
68	нож	nôž	перевод
69	поднос	podnos	перевод

70	посуда	riad	перевод
71	самовар	samovar	слово-реалия, лингвострановедческий и лингвокультурологический комментарий, толкование
72	сахарница	cukornička	перевод
73	сервиз	servis, súprava	перевод
74	сковородка	panvica	перевод
75	тарелка	tanier	перевод
76	терка	strúhadlo	перевод
77	чайник	čajnik	перевод
78	чашка	kalíšek	перевод
79	Дополнительная домашняя утварь	doplňkové domáce potreby	перевод
80	вешалка	vešiak	перевод
81	занавес	záves	перевод
82	корзина	kôš	перевод
83	полка для обуви	botník	перевод
84	сетка	sieťka	перевод
85	сумка	taška	перевод
86	щетка	kefa	перевод
87	Лестничная площадка	schodisko	перевод
88	дверь	dvere	перевод
89	замок	záмок	перевод
90	ключ	kľúč	перевод
91	лестница	schody	перевод
92	лифт	výtah	перевод
93	перила	zábradlie	перевод

94	ступенька	schodík	перевод
4.	Домашнее хозяйство		
95	домашнее дела	domáce práce	описание, перевод
96	домашнее животное	domáce zvierá	перевод
97	домашнее хозяйство	domácnosť	перевод
98	домохозяин	majiteľ domu	толкование, перевод
99	домохозяйка	gazdíná	толкование, перевод
100	домработница	pomocníca v domácnosti	толкование, перевод
5.	Уход за домом		
101	Ремонт	oprava	перевод
102	белить	bieliť	перевод
103	вставка	vsadenie	перевод
104	заделка	zadebnenie	перевод
105	замазка	zamazanie	перевод
106	обивка	čalúnenie	перевод
107	оклеить	oblepiť	перевод
108	окраска	farba	перевод
109	остеклять	zaskliť	перевод
110	ремонттировать	opravovať	перевод
111	Уборка	upratovanie	перевод
112	вытереть	utrieť	перевод
113	метла	metla	перевод
114	мыть	umývať	перевод
115	помойка	smetisko	перевод
116	порядок	poriadok	перевод
117	пыль	prach	перевод
118	стереть	zotrieť	перевод
119	стирать	prať	перевод

120	уборка	upratovanie	перевод
121	чистить	čistiť	перевод
122	чистка	cistiareň	перевод
123	чистота	čistota	перевод
124	Водоснабжение	zásobovanie vodou	перевод
125	водопровод	vodovod	перевод
126	душ	sprcha	перевод
127	канализация	kanalizácia	перевод
128	кран	kohútik, ventil	перевод
129	раковина	umývadlo	перевод
130	унитаз	záchodová misa	перевод
131	Отопление	kúrenie	перевод
132	батарея	batéria	перевод
133	вентиляция	ventilácia	перевод
134	дрова	drevo	перевод
135	огонь	oheň	перевод
136	печь	pec	перевод
137	плита	sporák	перевод
138	поддувало	popolník kotla	комментарий, перевод
139	радиатор	radiátor	перевод
140	топливо	palivo	перевод
141	Освещение	osvetlenie	перевод
142	лампа	lampa	перевод
143	люстра	luster	перевод
144	освещение	osvtelenie	перевод
145	свет	svetlo	перевод
146	свеча	sviečka	перевод
147	фонарь	lampáš	перевод
148	электричество	elektrika	перевод

149	электросеть	elektrická sieť	перевод
6.	Двор, усадьба		
150	баня	sauna	слово-реалия, лингвострановедческий комментарий, перевод
151	ворота	vráta	перевод
152	двор	dvor	перевод
153	забор	plot, ohrada	перевод
154	огород	záhrada	перевод
155	ограда	ohrada	перевод
156	песочница	pieskovisko	перевод
157	приусадебный	záhumienkový	перевод
158	сад	záhrada	перевод
159	сельский дом	vidiecky dom	описание, перевод
160	сруб	zrub	перевод
161	усадьба	usadlosť	лингвосоциокультурный комментарий, перевод
162	участок	úsek, časť	перевод
163	хлев	chliev	перевод

гр. II Дом как социально-обобщенная единица

1.	Здание		
164	блок	blok	перевод
165	брежневка	brežnevka	лингвострановедческий комментарий, толкование, объяснение
166	высотка	vysoká budova	лингвострановедческий комментарий, описание

167	дом	dom	перевод
168	жилой массив	obytný komplex	описание, перевод
169	корпус	objekt	перевод
170	многоэтажка	výškový dom, panelák	лингвострановедческий комментарий, описание
171	небоскрёб	mrakodrap	перевод
172	пристройка	prístavba	перевод
173	проект	projekt	перевод
174	пятиэтажка	dom s piatimi podlažiami	описание, перевод
175	сооружение	stavba	перевод
176	сталинка	stalinka	лингвострановедческий комментарий, толкование, объяснение
177	стройка	stavba	перевод
178	точка	stredisko, centrum	объяснение, перевод
179	хрущевка	chruščevka	лингвострановедческий комментарий, толкование, объяснение
2.	Социальная сфера жизни		
180	ателье	atelier	перевод
181	Дом быта	Obchodný dom	перевод
182	Дом моды	Dom módy	описание, перевод
183	Дом обуви	Dom obuvi	перевод
184	Дом моделей	Módny dom	описание, перевод
185	мастерская	dielňa	перевод
186	салон	salón	перевод
3.	Клубные учреждения		
187	Дом актера	-	комментарий,

			толкование
188	Дом народного творчества	-	Лингвострановедческий комментарий и контекст, толкование
189	Дом культуры	Kultúrny dom	перевод
190	Дом ученых	-	Лингвострановедческий комментарий, описание
191	клуб	klub	перевод
4.	Городские учреждения		
192	банк	banka	перевод
193	Белый дом	Biely dom	перевод
194	галерея	galéria	перевод
195	домовая кухня	domáca kuchyňa	перевод
196	музей	múzeum	перевод
197	театр	divadlo	перевод
198	торговый дом	obchodný dom	перевод
199	университет	univerzita	перевод

№ 2 Словообразовательный аспект группы «Дом»

	Русский язык	Словацкий язык	Семантизация
1	бездомный	bezdomovec	перевод
2	двудомный	dvojdomy	перевод
3	дома	doma	перевод
4	домашний	domáci	перевод
5	домик	domček	перевод
6	домина	domisko	перевод
7	домишко	domček	перевод
8	домище	veľký dom	описание, перевод

9	ДОВОИК	domáci škriatok	комментарий, перевод
10	ДОВОИНА	rakva	комментарий, перевод
11	ДОВОИТОСТЬ	starostlivosť o dom	описание, перевод
12	ДОВОИЛАДЕЛЕЦ	majiteľ domu	перевод
13	ДОВОИНИЧАТЬ	starostlivosť o dom	описание, перевод
14	ДОВОИДСТВО	vedenie domácnosti	перевод
15	ДОВОИОЙ	domáci škriatok	комментарий, перевод
16	ДОВОИОЙ	domový	перевод
17	ДОМОИ	domov (prísť domov)	перевод
18	ДОМОСЕД	domased	перевод
19	ДОМОСТРОИ	Kódex pravidiel	Лингвострановедческий комментарий, толкование
20	ДОМОТКАННОЙ	doma utkaná vec	описание, перевод
21	ДОМОФОН	domáci telefón	перевод
22	ДОМОХОЗЯИН	majiteľ domu	описание, перевод
23	ДОМОХОЗЯИКА	gazdiná	описание, перевод
24	ДОМОЧАДЕЦ	člen domácnosti	описание, перевод
25	ДОМУШНИК	zlodej	перевод
26	ДУРДОМ	blázinec	перевод
27	НАДОМНИК	domáci robotník	комментарий, перевод
28	ОДОМОМНОЙ	jednodomý	перевод
29	ОДОМАШНИВАТЬ	zdomáčať	перевод
30	ОДОМАШНИТЬ	zdomáčiť	перевод
31	ПО-ДОМАШНЕМУ	podomácky	перевод
32	РОДДОМ	rôrodnica	перевод
33	УДОМАШНИТЬ	udomáčiť	перевод
34	УПРАВДОМ	správca domu	перевод

**№ 3 Русско-словацкие эквивалентные единицы, формирующие ЛТГ
«Дом»**

	Русский язык	Словацкий язык	Семантизация
1	ДОМ АКТЕРА	-	Лингвострановедческий комментарий, толкование
2	ДОМ АРХИТЕКТОРОВ	Spolok architektov	комментарий, описание
3	ДОМ ВЕТЕРАНОВ СЦЕНЫ	-	Лингвострановедческий комментарий, описание
4	ДОМ ЖУРНАЛИСТА	Syndikát novinárov	комментарий, перевод
5	ДОМ КИНЕМАТОГРАФИСТОВ	Filmový klub	комментарий, перевод
6	ДОМ КОМПОЗИТОРОВ	-	комментарий, толкование
7	ДОМ РАДИОВЕЩАНИЯ И ЗВУКОЗАПИСИ	-	Лингвострановедческий комментарий, описание
8	ДОМ УЧИТЕЛЯ	-	Лингвострановедческий комментарий, описание
10	ДОМ КУЛЬТУРЫ	Kultúrny dom	перевод
11	ДОМ ДЕТСКОЙ КНИГИ	Detský knižný klub	комментарий, толкование, перевод
12	ДОМ НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА	-	Лингвострановедческий комментарий и контекст, толкование
13	ДОМ РАБОТНИКОВ ИСКУССТВ	-	Лингвострановедческий комментарий и контекст, толкование

14	ДОМ РАБОТНИКОВ ПРОСВЕЩЕНИЯ	-	Лингвострановедческий комментприй и контекст, толкование
15	ДОМ САНИТАРНОГО ПРОСВЕЩЕНИЯ	-	Лингвострановедческий комментприй и контекст, толкование
16	ДОМ СОЮЗОВ	Dom športu	перевод
17	ДОМ УЧЕНЫХ	-	Лингвострановедческий комментарий, описание
18	ДОМ ДРУЖБЫ	Klubový dom	Лингвострановедческий комментарий, описание
19	ДОМ ОТДЫХА	Oddychové centrum	Лингвострановедческий комментарий и описание
20	ДОМ ПРЕСТАРЕЛЫХ	Domov dôchodcov	перевод
21	ДОМ РЕБЕНКА	Kojenecký ústav	перевод
22	ДЕТСКИЙ ДОМ	Detský domov	Комментарий и перевод
23	ДОМ МАТЕРИ И РЕБЕНКА	Krízové centrum pre matky s deťmi	перевод
24	ДОМ БЫТА	Dom služieb	перевод
25	ДОМ МЕБЕЛИ	Dom nábytku	перевод
26	ДОМ КНИГИ	Kníhkupectvo	Комментарий, толкование
27	МОДНЫЙ ДОМ	Dom módy/Módny dom	Комментарий, перевод

№ 4 Ассоциативная лексика к группе «Дом»

Имя существительное – Авеню, Акр, Аллея, Амбар, Архитектор, Башенка, Бульвар, Веранда, Вилла, Водопровод, Газон, Гараж, Гувернантка, Дворик, Домочадец, Домработница, Жилец, Жилище, Жильё, Забор, Запустение, Застройка, Калитка, Квартал, Квартира, Квартирка, Кирпич, Коттедж, Кров, Кровля, Крыльцо, Лачуга, Литератор, Лужайка, Мансарда, Мебель, Мойка, Набережная, Недвижимость, Обыск, Огород, Окраина, Особняк, Отопление, Парадное, Переулок, Планировка, Подворье, Подъезд, Поликлиника, Портик, Постройка, Предместье, Пригород, Прислуга, Пристанище, Пристройка, Приют, Проживание, Проспект, Проулок, Пустырь, Родные, Сад, Садик, Сарай, Соседство, Ставня, Строение, Уборка, Улица, Улочка, Усадьба, Уют, Фасад, Флигель, Фундамент, Хлев, Челядь, Чердак, Черепица, Штукатурка, Экономка;

Имя прилагательные – Бабушкин, Барский, Бревенчатый, Вдовый, Ветхий, Викторианский, Воспитательный, Высотный, Горничный, Гостевой, Гостеприимный, Гостиный, Детский, Добротный, Доходный, Жилищный, Жилой, Загородный, Зажиточный, Званный, Игорный, Издательский, Капитальный, Кирпичный, Коммунальный, Комфортабельный, Крытый, Кукольный, Купеческий, Мемориальный, Молитвенный, Общеобразовательный, Опрятный, Опустелый, Отцовский, Парадный, Плавающий, Подъездной, Покинутый, Престарелый, Приходский, Просторный, Публичный, Пушкинский, Респектабельный, Родительский, Родной, Соседский, Сумасшедший, Тенистый, Типовой, Угловой, Ухоженный, Уютный, Фермерский, Хозяйский, Элитный;

Глаголы – Арендовать, Вбежать, Вломиться, Воспитываться, Впускать, Впустить, Врываться, Втащить, Выкрасить, Выстроить, Забросить, Заколотить, Запереться, Запираться, Застроить, Мыть, Наведываться, Ночевать, Обзавестись, Обогнуть, Обставить, Обшарить, Обшарпать, Обыскать, Обыскивать, Огородить, Опустеть, Отлучаться, Отремонтировать,

Отстроить, Охраняться, Переезжать, Переехать, Переночевать, Переселиться, Перестроить, Побрести, Побродить, Погостить, Поджечь, Поджигать, Подкатить, Подъезжать, Подъехать, Пожить, Покидать, Покинуть, Покрасить, Помещаться, Поселить, Поселиться, Построить, Постучаться, Примыкать, Припарковать, Присматривать, Приютить, Пробраться, Продать, Проживать, Прокрасться, Проникнуть, Пустовать, Разбрестись, Разграбить, Разместиться, Размещаться, Разойтись, Разъехаться, Расходиться, Ремонтировать, Сгореть, Снести, Спалить, Стучаться, Тосковать, Хозяйничать;

Наречие – Дотла, Особняком;